

كلية الطب والصيدلة وطب الأسنان
FACULTÉ DE MÉDECINE, DE PHARMACIE ET DE MÉDECINE DENTAIRE



جامعة سيدي محمد بن عبد الله - فاس
UNIVERSITÉ SIDI MOHAMED BEN ABDELLAH DE FES

**VALIDATION DE L'ÉCHELLE D'ANXIÉTÉ DE SPENCE POUR LES ENFANTS (SCAS-C) EN
ARABE DIALECTAL MAROCAIN :**

COMPOSANTE QUALITATIVE ET ADAPTATION TRANSCULTURELLE

MEMOIRE PRÉSENTÉ PAR :

Docteur SOUMIYA ZERROUK NÉE le 15/08/1991 À SEFROU

**POUR L'OBTENTION DU DIPLOME DE SPECIALITE EN MEDECINE OPTION :
PÉDOPSYCHIATRIE**

SOUS LA DIRECTION DE : PROFESSEUR AALOUANE RACHID

SESSION JUIN 2023

Dr. AALOUANE Rachid
Professeur en Psychiatrie
CHU Hassan II - Fès

Sommaire

Introduction	4
A. Contexte :	4
B. Problématique :	4
C. Intérêt :	5
I. Les outils d'évaluation de l'anxiété.....	6
1.RCADS – version enfant et version parent parent(revised children's anxiety and depression scale):	6
2.SCARED.....	7
3.Calendrier d'entrevue sur les troubles anxieux	8
4. NIMH Diagnostic Interview Schedule for Children-IV (Programme d'entretien diagnostique pour les enfants - IV).....	9
5. Programme de dépistage des troubles affectifs et de la schizophrénie chez les enfants d'âge scolaire - Version actuelle et à vie	10
6. Échelle d'anxiété multidimensionnelle pour les enfants	10
II. Échelle de Spence.....	11
1.Description de l'échelle :	11
2. Développement de l'échelle :	12
3.Utilisations de l'échelle.	12
Fins cliniques.....	12
Dépistage communautaire et prévention	13

Recherche	13
Administration	13
4. Fiabilité et validité	13
5. Cotation et interprétation :	14
III. Validation qualitative de SCAS-C en arabe dialectal marocain.....	16
A. Méthodologies :.....	16
1. type de l'étude :	16
2. Déroulement de l'étude :	16
3. Étapes de validation :.....	17
3.1. Étape 1 : Traduction initiale de la langue originale à la langue cible .	17
3.2. Étape 2 : Comparaison des deux versions traduites	17
3.3. Étape 3 : Contre-traduction de la version consensuelle	18
3.4. Étape 4 : Comparaison finale.....	18
B. Résultats :.....	18
1. Traduction de la version originale à l'arabe dialectal marocain	18
1.1. Versions traduites :	19
1.2. Comparaison de la traduction des items (Tableau 1).....	24
1.3. Version consensuelle de la traduction de la version originale à l'arabe dialectal marocain	40
2. Contre-traduction de l'arabe dialectal marocain à la version originale	42
2.1. Versions contre-traduites	42
2.2. Comparaison de la contre-traduction des items	60
2.3. Version consensuelle de la contre-traduction de l'arabe dialectal marocain à la version originale du SCAS-C	66

3. .la version finale du SCAS-C :	74
4. Test préliminaire du SCAS-C :	77
C. Discussion :	79
D. Limites.....	81
Conclusion :	82
Résumé :	83
Annexes.....	85
RÉFÉRENCES	92

Introduction

A. Contexte :

Les troubles anxieux restent sous-estimés chez l'enfant alors que leur prévalence (8 à 30 %) en fait le diagnostic pédopsychiatrique le plus fréquent entre 6 et 16 ans avec des différences de prévalence et de facteurs de risque selon les formes clinique. [1,2]

Les enfants ayant un trouble anxieux ont huit fois plus de risque de développer d'autres troubles anxieux, une dépression ou une addiction. [2,3]

La prise en charge des troubles anxieux de l'enfant est donc un enjeu majeur ; s'ils ne sont pas correctement traités, ils risquent de se chroniciser et d'entraîner des effets négatifs dans le milieu social, familial ou scolaire, ainsi qu'une perturbation du développement psychosocial de l'enfant [4]. C'est pourquoi l'importance de dépister et de diagnostiquer ces troubles précocement.

B. Problématique :

L'anxiété a été reconnue à l'échelle mondiale comme une préoccupation dans la promotion de la santé mentale des enfants[5]. La prolifération des efforts en réponse à cette préoccupation croissante a souligné l'importance de mesures de dépistage et de surveillance précises et spécifiques au contexte pour une utilisation interculturelle dans de multiples contextes[6].

Malgré l'application générale de mesures de dépistage et de surveillance traduites et testées psychométriquement dans des milieux de recherche et cliniques culturellement diversifiés, les différences interculturelles dans les taux de prévalence et les caractéristiques de l'anxiété (7 , 8) soulignent la nécessité de

reconsidérer les méthodes traditionnelles appliquées dans l'utilisation transculturelle des mesures de dépistage et de surveillance existantes.

C. Intérêt :

Plusieurs instruments d'évaluation ont été créés pour dépister et diagnostiquer les troubles anxieux.

L'échelle d'anxiété de spence reste un outil très utilisé dans plusieurs pays. c'est une mesure d'auto-évaluation en anglais de l'anxiété infantile développée à l'origine en Australie. Elle a été validée par plusieurs équipes et en 16 langues.

Les deux versions arabes disponibles actuellement sont la version de l'arabe classique et la version syrienne

Le but de ce travail est de décrire le SCAS-C, son intérêt et les modalités de sa passation ;

faire une revue de littérature sur sa validité et sa fiabilité en tant que test de dépistage des troubles anxieux ; et procéder à sa validation qualitative à l'arabe dialectale marocain, et son adaptation à notre contexte socio-culturel.

L'anxiété chez les enfants a augmenté ces dernières années. Les questionnaires culturellement adaptés développés pour mesurer le niveau d'anxiété sont les meilleurs outils de dépistage pour la population générale. d'où l'idée de ce projet de traduction qui vise l'amélioration de la pratique clinique et par la suite de la prise en charge des troubles anxieux.

I. Les outils d'évaluation de l'anxiété

Différentes mesures d'évaluation de l'anxiété chez les jeunes ont été développées pour différents contextes et objectifs, tels que :

Dépistage dans les écoles pour une intervention précoce et une prévention ciblée des personnes présentant des symptômes anxieux par rapport à la population normale.

Identification de ceux qui présentent des symptômes élevés dans un contexte clinique et qui nécessitent une évaluation plus approfondie.

Évaluation de la nature et de la gravité des symptômes et détermination d'un diagnostic clinique, pour éclairer la formulation du cas, la décision de traiter et la forme de traitement.

Surveillance des symptômes d'anxiété pendant la thérapie pour savoir si des changements de traitement sont nécessaires (9 ;10). Nous abordons les échelles les plus utilisés :

1.RCADS - version enfant et version parent parent(revised children's anxiety and depression scale):

L'échelle révisée d'anxiété et de dépression chez l'enfant (RCADS) est un questionnaire d'auto-évaluation de 47 items pour les jeunes avec des sous-échelles comprenant : le trouble d'anxiété de séparation, la phobie sociale, le trouble d'anxiété généralisée, le trouble panique, le trouble obsessionnel compulsif et la mauvaise humeur (trouble dépressif majeur).). Il donne également une échelle d'anxiété totale (somme des 5 sous-échelles d'anxiété) et une échelle d'intériorisation totale (somme des 6 sous-échelles). De plus, l'échelle révisée d'anxiété et de dépression de l'enfant - version parentale (RCADS-P) évalue de la

même manière les rapports des parents sur les symptômes d'anxiété et de dépression des jeunes sur les six mêmes sous-échelles.

Le RCADS et le RCADS-P peuvent être utilisés pour suivre les symptômes et fournir des informations supplémentaires pour l'évaluation.(11)

Le RCADS peut être rempli par des jeunes âgés de 8 à 18 ans et le RCADS-P peut également être rempli par le parent ou l'aidant de jeunes âgés de la même tranche d'âge. L'expérience clinique indique que RCADS est trop avancé sur le plan du développement pour être utilisé avec des jeunes ayant des troubles d'apprentissage, mais s'est avéré utile pour certains CYP ayant de légères difficultés d'apprentissage (12).

Le questionnaire prend entre cinq et dix minutes à administrer. Les questionnaires des parents et des enfants peuvent être remis au répondant approprié pour qu'il les remplisse lui-même. Alternativement, afin de s'assurer que chaque élément est compris par le répondant, ou pour obtenir des informations supplémentaires sur chaque réponse, les questionnaires peuvent être administrés directement par le clinicien qui peut poser des questions de suivi.

2.SCARED

Le SCARED est un instrument d'auto-évaluation des enfants et des parents utilisé pour dépister les troubles anxieux de l'enfance, y compris le trouble anxieux général, le trouble anxieux de séparation, le trouble panique et la phobie sociale. De plus, il évalue les symptômes liés à la phobie scolaire. Le SCARED se compose de 41 éléments et de 5 facteurs qui correspondent à la classification DSM-IV des troubles anxieux. Les versions enfant et parent du SCARED ont un accord parent-enfant modéré et une bonne cohérence interne, une fiabilité test-

retest et une validité discriminante, et il est sensible à la réponse au traitement.(13)

Population cible : Enfants âgés de 8 à 18 ans

Temps d'administration : 10 minutes

Rempli par : les enfants et les parents

3.Calendrier d'entrevue sur les troubles anxieux(14)

- Entretien semi-structuré, version actuelle basée sur le DSM-IV-TR.
- Couvre tous les troubles anxieux du DSM-IV-TR.
- Évalue les troubles anxieux, les troubles de l'humeur et les troubles extériorisés chez les enfants entre 6 et 17 ans.
- Le(s) parent(s) et l'enfant sont interrogés séparément et des directives sont données pour établir un diagnostic composite.
- Comprend des questions de sélection et des options de saut qui permettent de réduire le temps d'administration (environ 60 à 90 minutes par informateur).d'administration plus court (environ 60-90 minutes par informateur).
- Comprend des évaluations de la gravité par le clinicien pour le degré de déficience et d'interférence dans le fonctionnement, ainsi que des évaluations de la peur et de l'évitement du jeune face à des situations liées au trouble anxieux.
- Destiné aux cliniciens en santé mentale.

4. NIMH Diagnostic Interview Schedule for Children-IV **(Programme d'entretien diagnostique pour les enfants - IV)(16)**

- Entretien clinique très structuré et standardisé.
- Évalue plus de 30 diagnostics psychiatriques basés sur les critères du DSM-IV et de la CIM-10.
- Les questions sont fixées et lues à haute voix par l'enquêteur.
- Évaluation des symptômes au cours des 4 dernières semaines et des 12 derniers mois. Les modules à vie sont facultatifs.
- Les réponses sont notées à l'aide d'un algorithme informatique et une version administrée par ordinateur est disponible.
- Durée (~90-120 minutes par informateur), en fonction des réponses du client aux questions de base.
- Les enquêteurs ne sont pas censés être des cliniciens.
- Parents/responsables et/ou enfant.
- Version parents 6-17 ans, mais peut être utilisé avec des enfants de 4-5 ans.
Version jeune 9-17 ans.

5. Programme de dépistage des troubles affectifs et de la schizophrénie chez les enfants d'âge scolaire - Version actuelle et à vie

- Récemment adapté au DSM5 (16).
- Les diagnostics d'anxiété couvrent la panique, l'agoraphobie, le SEP, le SpecPh, le SOC, le mutisme sélectif et le TAG.
- Entretien semi-structuré utilisant une approche modulaire, avec des questions de sélection et des options de saut qui permettent une administration plus courte (environ 60-90 min par informateur).
- Avant l'entretien, les parents et les jeunes remplissent l'échelle des symptômes du DSM5 en 25 points.
- Les enquêteurs doivent être des cliniciens ayant suivi la formation K-SADS.
- Parent et enfant , 6-18 ans

6. Échelle d'anxiété multidimensionnelle pour - les enfants (17,18)

- 39 items d'anxiété
- Fournit un score total d'anxiété et quatre sous-échelles : symptômes physiques, anxiété sociale, séparation/panique et évitement des dommages.
- Parent-Enfant , 7-17 ans.

II. Échelle de Spence

L'échelle d'anxiété de Spence Children a été développée pour évaluer la sévérité des symptômes d'anxiété avec les dimensions du trouble anxieux proposées par le DSM-IV.

1.Description de l'échelle :

L'échelle évalue six domaines d'anxiété, notamment l'anxiété généralisée, la panique/agoraphobie, la phobie sociale, l'anxiété de séparation, le trouble obsessionnel compulsif et la peur des blessures physiques. Il est conçu pour être relativement facile et rapide à remplir pour les enfants, ne prenant normalement qu'environ 10 minutes pour répondre aux questions. On demande aux jeunes d'évaluer le degré auquel ils éprouvent chaque symptôme sur une échelle de fréquence à 4 points.

Cette mesure se compose de 44 éléments, dont 38 reflètent des symptômes spécifiques d'anxiété et 6 se rapportent à des éléments de remplissage positifs pour réduire le biais de réponse négative. Sur les 38 items d'anxiété, 6 reflètent l'anxiété de séparation, 6 la phobie sociale, 6 les problèmes obsessifs compulsifs, 6 la panique/3 l'agoraphobie, 6 les symptômes d'anxiété généralisée/d'hyperanxiété et 5 les craintes de blessures physiques. Les éléments sont répartis au hasard dans le questionnaire. On demande aux enfants d'évaluer sur une échelle de 4 points impliquant jamais (0), parfois (1), souvent (2) et toujours (3), la fréquence à laquelle ils ressentent chaque symptôme. Les instructions indiquent "Veuillez mettre un cercle autour du mot qui indique la fréquence à laquelle chacune de ces choses vous arrive. Il n'y a pas de bonnes et de mauvaises réponses". Il y a six éléments de remplissage formulés positivement.

2. Développement de l'échelle :

Les éléments ont été sélectionnés à partir d'un pool initial de 80 éléments générés pour refléter un large éventail de symptômes d'anxiété. Les éléments ont été sélectionnés à partir d'une revue de la littérature existante, de l'expérience clinique de 4 psychologues cliniciens spécialisés dans les troubles anxieux, des mesures existantes d'évaluation de l'anxiété chez l'enfant, des entretiens cliniques structurés et des critères de diagnostic du DSM. Les éléments ont été supprimés s'ils se rapportaient clairement à un événement traumatique ou à une condition médicale spécifique. Les 38 éléments finaux ont été sélectionnés à la suite d'essais pilotes approfondis. Plus de détails concernant le développement de l'échelle sont fournis dans deux articles publiés (20,21).

3.Utilisations de l'échelle.

Fins cliniques

L'échelle a été largement utilisée dans des contextes cliniques à des fins d'évaluation et d'évaluation thérapeutique. Le SCAS n'est pas conçu comme un instrument de diagnostic lorsqu'il est utilisé isolément. Il est plutôt conçu pour fournir une indication de la nature et de l'étendue des symptômes d'anxiété afin d'aider au processus de diagnostic. Il est recommandé aux cliniciens d'utiliser l'échelle en partenariat avec un entretien clinique structuré. En plus des données normatives, les T-Scores ont été développés pour aider le clinicien à déterminer si les symptômes d'anxiété sont élevés au-dessus de ce qui serait considéré comme des niveaux normaux au sein de la communauté. L'échelle est sensible au résultat du traitement et peut être utilisée pour évaluer l'impact du traitement sur les symptômes d'anxiété chez les enfants et les adolescents.

Dépistage communautaire et prévention

L'échelle a également été utilisée pour identifier les enfants à risque de développer des problèmes d'anxiété et pour surveiller les résultats des interventions visant à prévenir le développement de l'anxiété.

Recherche

Le SCAS a maintenant été utilisé dans un nombre important d'études de recherche pour examiner la structure des symptômes d'anxiété et comme indicateur de l'anxiété chez les jeunes. Il a été traduit à 16 langues.

Administration

L'échelle est complétée en demandant à l'enfant de lire et de suivre les instructions sur le formulaire imprimé. On demande à l'enfant d'évaluer sur une échelle de 4 points : « jamais », « parfois », « souvent » ou « toujours » pour indiquer à quelle fréquence chacun des éléments lui arrive. Il n'y a pas de période de temps fixe au cours de laquelle le jugement doit être rendu. La réponse est donnée en encerclant le mot de fréquence approprié. Si l'enfant n'a pas une lecture suffisante, l'échelle peut être lue à haute voix par un adulte, en s'assurant que l'adulte ne tente pas d'influencer la réponse de l'enfant.

5. Fiabilité et validité

Le SCAS-C reste l'un des outils d'auto-évaluation les plus largement utilisés pour évaluer l'anxiété chez les enfants.

Elle a été traduite pour être utilisée en plusieurs langues avec un α moyen de 0,92 pour le score total, α de fiabilité des sous-échelles = 0,70- 0,80, sauf pour les craintes de blessures physiques (0,64).(22)

Fiabilité test-retest : l'échelle a montré sa fiabilité dans plusieurs études(19,23,24).

Validité du construit : 21 études sur 25 utilisant l'analyse factorielle confirmatoire ont soutenu le modèle original à 6 facteurs chez les enfants (22).

La validité convergente et divergente : SCAS-C - associations significatives avec MASC, SCARED, STAIC, RCMAS, FSSCR (25 ; 26 ;27). Association plus faible du SCAS de l'enfant et du parent avec les problèmes d'externalisation (28).

Sensibilité aux effets du traitement : Sensibilité aux effets du traitement : Effet significatif du traitement par rapport au contrôle de la liste d'attente ou au traitement habituel pour le SCAS-C et le SCAS-P (29; 30 ; 31).

6. Cotation et interprétation : (19)

La notation et l'interprétation

Les réponses sont notées sur une échelle de 4 points allant de 0 à 3.

Jamais = 0

Parfois = 1

Souvent = 2

Toujours = 3

Le score maximum possible est donc de 114.

Calcul du score total :

Le score total est la somme des items :

1 + 2 + 3 + 4 + 5 + 6 + 7 + 8 + 9 + 10 + 12 + 13 + 14 + 15 + 16 + 18 + 19 + 20 + 21
+ 22 + 23 + 24 + 25 + 27 + 28 + 29 + 30 + 32 + 33 + 34 + 35 + 36 + 37 + 39 + 40
+ 41 + 42 + 44.

Le score total peut également être calculé en additionnant tous les scores des sous-échelles s'il n'y a pas d'éléments manquants.

Calcul des sous-échelles :

Les scores des sous-échelles sont calculés en additionnant les scores des items individuels sur l'ensemble des items comme suit :

Subscale	SCAS ITEMS								
Separation anxiety	+5	+8	+12	+15	+16	+44			
Social phobia	+6	+7	+9	+10	+29	+35			
Obsessive compulsive	+14	+19	+27	+40	+41	+42			
Panic/agoraphobia	+13	+21	+28	+30	+32	+34	+36	+37	+39
Physical injury fears	+2	+18	+23	+25	+33				
Generalized anxiety	+1	+3	+4	+20	+22	+24			

Les items de remplissage positifs qui ne sont pas pris en compte dans le score total ou dans les scores des sous-échelles sont les items 11, 17, 26, 31, 38 et 43.

Interprétation des résultats :

Les résultats doivent être interprétés par rapport aux normes de la population pour les groupes d'âge et de sexe. En effet, les scores moyens ont tendance à être différents entre les garçons et les filles et à changer avec l'âge.

Après addition des scores totaux et des scores des sous-échelles, on peut comparer les résultats aux scores percentiles et aux scores T pour l'âge et le sexe de l'enfant.

III. Validation qualitative de SCAS-C en arabe dialectal marocain

A. Méthodologies :

1. type de l'étude :

ce travail est une étude vise à élaborer une validation qualitative de l'échelle de SCAS-C ainsi qu'une adaptation transculturelle de ce dernier pour une utilisation dans notre contexte marocain.

2. Déroulement de l'étude :

Dans un premier temps, on a obtenu l'accord de l'auteur en Mars 2022.

On a commencé la traduction en avril 2022, les deux premiers traducteurs traduisaient le questionnaire de la langue originale (anglais) à l'arabe dialectal marocain, ces traducteurs sont bilingues, d'origine marocaine avec un très bon niveau en anglais.

Les deux versions traduites ont été comparées en juin 2022. La première version en arabe dialectal marocain était concluante et par conséquent disponible pour utilisation suite à cette réunion.

La première version du SCAS-C a été contre-traduite en anglais par deux autres traducteurs en septembre 2022, ces deux traducteurs sont aussi d'origine marocaine, avec un très bon niveau en anglais, cette version anglaise est l'issue de deux traductions entre le questionnaire original et la version arabe dialectal marocain qui a été traduite. La dernière étape consistait à tester si cet outil serait utilisable dans la pratique quotidienne.

3. Étapes de validation :

3.1. Étape 1 : Traduction initiale de la langue originale à la langue cible

Le SCAS-C a d'abord été traduit de sa langue d'origine (anglais) avec l'aide de deux traducteurs indépendants dont la langue maternelle est la langue cible (arabe dialectal). Ces traducteurs étaient parfaitement bilingues. Après avoir reçu les deux versions traduites, il a fallu faire des rencontres avec les deux traducteurs pour finaliser les deux versions et en arriver à une version finale.

3.2. Étape 2 : Comparaison des deux versions traduites

La 2ème phase consistait à recruter une troisième personne qui sera familière avec les termes médicaux, qui sera également biculturel et bilingue afin de comparer les deux versions traduites, discuter et éliminer toutes les

ambiguïtés et les incohérences des mots / phrases et enfin pour arriver à une version finale commune.

3.3. Étape 3 : Contre-traduction de la version consensuelle

Cette phase consistait à prendre la version finale de la langue cible de la deuxième phase et de la donner à deux autres traducteurs neutres dont la langue cible (arabe dialectal marocain) est leur langue maternelle, et qui ont un très bon niveau en anglais, afin de la traduire une dernière fois à la langue d'origine. Il fallait s'assurer que ces deux traducteurs n'ont jamais vu la version originale du SCAS-C.

3.4.Étape 4 : Comparaison finale

La quatrième et dernière étape de la traduction consistait comparer les deux versions retraduites à la langue originale et d'aboutir à une version finale, celle-ci sera comparée à son tour avec la version originale du SCAS-C et tout ceci se fait dans le but de tester la version de la langue cible. La version traduite doit être équivalente à la version originale.

Après ces étapes on a testé l'échelle sur la population pour quantifier la spécificité et la sensibilité.

B. Résultats :

1. Traduction de la version originale à l'arabe dialectal marocain

Les deux traductions ont été réalisées par deux traducteurs marocains, qui ont un très bon niveau en anglais : Mme Fares Ghita professeur d'enseignement supérieur et Mr Bouzham Marouane directeur général d'une société pharmaceutique en USA .

La discussion et la comparaison des deux versions ont été réalisées par moi-même, et les deux traducteurs mentionnés ci-dessus.

On a pris en considération les critères suivants :

- Si les deux versions arabes sont identiques, il n'y aura pas de changement.
- S'il y des différences, on choisira la version la plus appropriée et la plus

Adaptée au contexte marocain.

- Lorsque les deux traductions sont adaptées, on choisira celle que la plupart des patients peuvent comprendre plus facilement.

1.1.Versions traduites :

1.1.1.Première version du SCAS-C en araba marocain dialectal (traducteur 1)

سبانس - سلم الخلعة والخوف عند الأطفال

تعليمات

عافاك ختار الزر لي تاييبين شحال من مرة هاد الحوايج تايقعوك. ماكاينش جواب صحيح أو غلط

دائما	بازاف دلمرات	شي مرات	ماعمرو	
				1 تانهز الهم لشي حوائج 2 تانخاف من الظلام 3 ماي تاكون عندي شي مشكل تاضرني المعدة 4 تانحس بالخوف 5 تانخاف نبقى بوحدي فالدار 6 ملي تاكون عندي امتحان تانخاف 7 تانخاف نستعمل المراحيض العامة و نمشي الحمامات د الزنقة 8 تانخاف نبعد على والديا 9 تانخاف نبان هبيل حدا الناس 10 تانخاف نغلط فالتمارين ديالي 11 انا مشهور وسط الدراري و البنات لي قدي 12 تانخاف شي حد من عائلتي طالو شي حاجة خايبة 13 شي مرات تايتقطعلي النفس فجأة و بلا سبب 14 تانبقا ديما نتأكد اني درت الحاجة بحال واش طفيت الضو واش شديت الباب 15 تانخاف نعس بوحديتي 16 تاتجيني صعبية نمشي المدرسة فالصباح حيت تانحس بالعصبية والخوف 17 تانلعب الرياضة مزيان 18 تانخاف من الكلاب 19 ماتانقدرش نحيد شي افكار خايبة و سخيفة من بالي 20 ملي تاكون عندي شي مشكل قلبي تايضرب بالجهد 21 شي مرات تاتشدني الرعدة و التبوريشة بلا سبب 22 تانخاف توقعلي شي حاجة خايبة 23 تانخاف نمشي للطبيب و الدونتيست 24 ملي تاكون عندي شي مشكل تانحس براسي مرعود 25 تانخاف من المرتفعات ومن السانصور

				26 انا شخص مزيان 27 تانتاحتاج نفكر فشي حاجة خاصة بحال الارقام والكلمات باش ماتوقعش الحاجة الخايبة 28 تانتاخاف نساfer فالطوموبيل ولا الكار ولا التران 29 تانهز الهم لكيفاش الناس تافكرو فيا 30 تانتاخاف من البلايص لي فيهم الزحام بحال لي مول ولا السينما ولا بلايص اللعب لي عامرة 31 تانحس براسي فرحان-ة 32 شي مرات تايشدني الخوف على غفلة وبلا سبب 33 تانتاخاف من الحشرات و الرتيلات 34 شي مرات تانتشدني الدوخة والسخفة بلا سبب 35 تانتاخاف ندوي قبالت كولشي فالقسم 36 شي مرات قلبي تايضرب بالجهد على غفلة وبلا سبب 37 تانتاخاف تشدني الخلعة فجأة واخا ماتايكون والو لي يخلع 38 تايعجيني راسي 39 تانتاخاف ندخل البلايص الضويقة بحال شي نفق ولا بيت صغير 40 تاخصني ندير شي حوايج ونعاود ونعاود بحال نغسل يدي ولا نظف ولا نرتب الحوايج 41 تايزعجوني شي افكار ولا تصاور سخيفة تايقاوي يجيوني لبالي 42 تانتاحتاج ندير شي حاجات بواحد الطريقة معينة باش ماتوقعش شي حاجة خايبة 43 تانتافتاخر بخدمتي فالمدرسة 44 تانتاخاف نبات بعيدة على الدار 45 واش كاينة شي حاجة أخرى تانتاخاف-ي منها
				اه لا
				46 يلا كانت شي حاجة أخرى تانتاخاف-ي منها كتب-ي-ها وشحال من مرة تايجيك الخوف منها

1.1.2. Deuxième version du SCAS-C en arabe marocain dialectal (traducteur 2)

حتى مرة	مرة مرة	بزاف المرات	ديما	
0	1	2	3	1 كانخاف من الأشياء
0	1	2	3	2 كانخاف من الظلام
0	1	2	3	3 فاش تاكون عندي مشكل، تانحس بشي حاجة فكرشي
0	1	2	3	4 كانحس بالخوف
0	1	2	3	5 غانحس بالخوف يلا كنت بوحدتي فالدار
0	1	2	3	6 كانحس بالخوف فاش تانبغي ندوز امتحان
0	1	2	3	7 كانحس بالخوف يلا بغيت ندخل المراحيض والحمامات ديال الزنقة
0	1	2	3	8 كانخاف نبعد على واليدي
0	1	2	3	9 كانخاف نبان سخييف هذا الناس
0	1	2	3	10 كانخاف نجيب نتيجة خايبة فالمدرسة
0	1	2	3	11 أنا مشهور(ة) بين الأطفال فعمري
0	1	2	3	12 كانخاف توقع شي حاجة خايبة لشي واحد من عائليتي
0	1	2	3	13 كانحس شي مرات أنني ما قادرش نتنفس بلا سبب
0	1	2	3	14 خاصني دائما نتحقق أنني درت الحاجة (سديت الباب، طفيت الضو ...)
0	1	2	3	15 كانخاف منين تانبغي نعس بوحدتي

3	2	1	0	16 كانلقى صعوبة نمشي للمدرسة فالصباح، حيت تانحس بالتوتر والخوف
3	2	1	0	17 أنا مزيان(ة) فالرياضة
3	2	1	0	18 تانخاف من الكلاب

3	2	1	0	19 ماتنفدش نتخلص من الأفكار الخايبة أو السخيفة اللي فراسي
3	2	1	0	20 فاش تاكون عندي مشكل، قلبي تايدق بالزربة
3	2	1	0	21 كانبقى نترعد مرة مرة واخا بلا سبب
3	2	1	0	22 كانخاف من شي حاجة غا توقع لي
3	2	1	0	23 تانخاف نمشي عند الطبيب أو طبيب السنان
3	2	1	0	24 كانبقى نترعد فاش تاكون عندي شي مشكل
3	2	1	0	25 تانخاف من البلايص العالية أو المصاعد
3	2	1	0	26 أنا شخص مزيان
3	2	1	0	27 تاخصني نفكر فشي حوايج باش نوقف التفكير فالحوايج الخايبة (أرقام، كلمات)
3	2	1	0	28 تانحس بالخوف يلا بغيت نساغر في السيارة أو الكار أو التران
3	2	1	0	29 كاتضايقني نظرة الناس ليا

3	2	1	0	30 تانخاف من الأماكن المزدحمة (الأسواق، السينيما، الطوبيس)
3	2	1	0	31 كانحس بالسعادة
3	2	1	0	32 تانحس بعض المرات بالخوف بزاف بلا سبب
3	2	1	0	33 تانخاف من الحشرات والرتيلة
3	2	1	0	34 تانحس بعض المرات بالدوخة أو السخفة بلا أي سبب
3	2	1	0	35 تانحس بالخوف يلا بغيت نشارك فالقسم
3	2	1	0	36 قلبي تايضرب بعض المرات بالجهد بلا سبب
3	2	1	0	37 بعض المرات تانخاف يجيني إحساس بالخوف بدون أي سبب
3	2	1	0	38 تانبغي راسي
3	2	1	0	39 تانخاف من الأماكن الصغيرة والمسدودة بحال الأنفاق والبيوت الصغيرة

3	2	1	0	40 خاصني ديما ندير شي حوايج بشكل متكرر (نغسل يدي، نرتب الأشياء بترتيب معين)
3	2	1	0	41 كانتضايق من الأفكار السيئة والسخيفة في ذهني
3	2	1	0	42 تانبغي ندير الأمور ديالي بشكل مثالث باش ما توقع شي حاجة خايبة
3	2	1	0	43 أنا مفتاخر (ة) بعلمي المدرسي
3	2	1	0	44 غا نحس بالخوف يلا كنت مضطر (ة) نبقى بعيد (ة) على الدار ليلة كاملة
45 واش كاين شي حاجة أخرى كاتخلعك ؟				
نعم				
لا				
46 يلا كنتي كاتخاف (ي) من شي حاجة أخرى ، اكتبها في الأسفل (شحال من مرة كاتخاف منها				

1.2.Comparaison de la traduction des items (Tableau 1)

Le SCAS-C comprend 46 questions :

1) I worry about things

On a choisis la première traduction

2) I am scared of the dark

On a combiné les deux traductions

3) When I have a problem, I get a funny feeling in my stomach

On a combiné les deux traductions

4) I feel afraid

On a combiné les deux traductions

5) I would feel afraid of being on my own at home

On a choisis la première traduction

6) I feel scared when I have to take a test

On a choisis la première traduction

7) I feel afraid if I have to use public toilets or bathrooms

On a combiné les deux traductions

8) I worry about being away from my parents

On a combiné les deux traductions

9) I feel afraid that I will make a fool of myself in front of people

« make a fool » l'équivalent en arabe dialectal marocain ne garde pas le même sens du coup on l'a traduit par une phrase qui rapproche le sens.

10) I worry that I will do badly at my school work

On a choisis les deux traductions

11) I am popular amongst other kids my own age

On a combiné les deux traductions

12) I worry that something awful will happen to someone in my family

On a combiné les deux traductions

13) I suddenly feel as if I can't breathe when there is no reason for this

On a combiné les deux traductions

14) I have to keep checking that I have done things right (like the switch is off, or the door is locked)

On a combiné les deux traductions

15) I feel scared if I have to sleep on my own

On a combine les deux traductions

16) I have trouble going to school in the mornings because I feel nervous or afraid

On a combiné les deux traductions

17) I am good at sports

On a combiné les deux traductions

18) I am scared of dogs

On a combiné les deux traductions

19) I can't seem to get bad or silly thoughts out of my head

On a combiné les deux traductions

20) When I have a problem, my heart beats really fast

On a combiné les deux traductions

21) I suddenly start to tremble or shake when there is no reason for this

On a combine les deux traductions

22) I worry that something bad will happen to me

On a combine les deux traductions

23) I am scared of going to the doctors or dentists

On a combiné les deux traductions

24) When I have a problem, I feel shaky

On a combine les deux traductions

25) I am scared of being in high places or lifts (elevators)

On a choisis la première traduction

26) I am a good person

On a combiné les deux traductions

27) I have to think of special thoughts to stop bad things from happening
(like numbers or words)

On a combiné les deux traductions

28) I feel scared if I have to travel in the car, or on a Bus or a train

On a combiné les deux traductions

29) I worry what other people think of me

On a choisis la première traduction

30) I am afraid of being in crowded places (like shopping centres, the movies,
buses, busy playgrounds)

On a choisis la deuxième traduction

31) I feel happy

On a choisis la première traduction

32) All of a sudden I feel really scared for no reason at all

On a combiné les deux traductions

33) I am scared of insects or spiders

On a combiné les deux traductions

34) I suddenly become dizzy or faint when there is no reason for this

On a combiné les deux traductions

35) I feel afraid if I have to talk in front of my class

On a combiné les deux traductions

36) My heart suddenly starts to beat too quickly for no reason

On a combiné les deux traductions

37) I worry that I will suddenly get a scared feeling when there is nothing to be afraid of

On a combiné les deux traductions

38) I like myself

On a choisis la première traduction

39) I am afraid of being in small closed places, like tunnels or small rooms

“Tunnels” n’a pas d’équivalent en arabe dialectal marocain, du coup on l’a traduit en arabe classique.

- 40) I have to do some things over and over again (like washing my hands, cleaning or putting things in a certain order)

On a combiné les deux traductions

- 41) I get bothered by bad or silly thoughts or pictures in my mind

“silly” n’a pas d’équivalent en arabe dialectal marocain du coup on l’a traduit en arabe classique.

- 42) I have to do some things in just the right way to stop bad things happening

On a choisis la deuxième traduction

- 43) I am proud of my school work

On a combiné les deux traductions

- 44) I would feel scared if I had to stay away from home overnight

On a combiné les deux traductions

- 45) Is there something else that you are really afraid of?

On a combiné les deux traductions

- 46) If you are afraid of something else please write down what it is. How often are you afraid of this thing?

On a combiné les deux traductions

**Tableau : Les deux versions traduites de l'anglais en arabe dialectal marocain
du SCAS-C**

Version originale du SCAS-C	Première traduction	Deuxième traduction
1) I worry about things	1 تانهز الهم لشي حوائج	كانخاف من الأشياء
2) I am scared of the dark	2 تانخاف من الظلام	كانخاف من الظلام
3) When I have a problem, I get a funny feeling in my stomach	3 ملي تا يكون عندي شي مشكل تاضرنني المعدة	فاش تا يكون عندي مشكل، تانحس بشي حاجة فكرشي
4) I feel afraid	4 تانحس بالخوف	كانحس بالخوف
5) I would feel afraid of being on my own at home	5 تانخاف نبقى بوحدي فالدار	غانحس بالخوف يلا كنت بوحدي فالدار

6)I feel scared when I have to take a test	6 ملي تا يكون عندي امتحان تانخاف	كانخس بالخوف فاش تانبغي ندوز امتحان
7)I feel afraid if I have to use public toilets or bathrooms	7 تانخاف نستعمل المراحيض العامة و نمشي الحمامات د الزنقة	كانخس بالخوف يلا بغيت ندخل المراحيض والحمامات دال الزنقة
8)I worry about being away from my parents	8 تانخاف نبعد على والديا	كانخاف نبعد على واليدي
9)I feel afraid that I will make a fool of myself in front of people	9 تانخاف نبان هبيل حدا الناس	كانخاف نبان سخيف هذا الناس
10)I worry that I will do badly at my school work	10 تانخاف نغلط فالتمارين ديالي	كانخاف نجيب نتيجة خايبة فالمدرسة
11)I am popular amongst other kids my own age	11 انا مشهور وسط الدراري و البنات لي قدي	أنا مشهور(ة) بين الأطفال فعمري
12)I worry that something awful will	12 تانخاف شي حد من عائلتي طرالو شي حاجة خايبة	كانخاف توقع شي حاجة خايبة لشي واحد من عائلتي

happen to someone in my family		
13) I suddenly feel as if I can't breathe when there is no reason for this	13 شي مرات تايتقطعلي النفس فجأة و بلا سبب	كانحس شي مرات أنني ما قادرش نتنفس بلا سبب
14) I have to keep checking that I have done things right (like the switch is off, or the door is locked)	14 تانبقا ديما نتأكد اني درت الحاجة بحال واش طفيت الضو واش شدت الباب	خاصني دائما نتحقق أنني درت الحاجة (سدت الباب، طفيت الضو ...)
15) I feel scared if I have to sleep on my own	15 تانخاف نعس بوحديتي	كانخاف منين تانبغي نعس بوحدي
16) I have trouble going to school in the mornings because I feel nervous or afraid	16 تاتجيني صعوبة نمشي المدرسة فالصباح حيث تانحس بالعصبية والخوف	كانلقى صعوبة نمشي للمدرسة فالصباح، حيث تانحس بالتوتر والخوف
17) I am good at sports	17 تانلعب الرياضة مزيان	أنا مزيان(ة) فالرياضة

18)I am scared of dogs	18 تانخاف من الكلاب	تانخاف من الكلاب
19)I can't seem to get bad or silly thoughts out of my head	19 ماتنقدرش نحيد شي افكار خايبة و سخيفة من بالي	ماتنقدرش نتخلص من الأفكار الخايبة أو السخيفة اللي فراسي
20)When I have a problem, my heart beats really fast	20 ملي تاكون عندي شي مشكل قلبي تايضرب بالجهد	فاش تاكون عندي مشكل، قلبي تايدق بالزربة
21)I suddenly start to tremble or shake when there is no reason for this	21 شي مرات تاتشدني الرعدة و التوريشة بلا سبب	كانبقى نترعد مرة مرة واخا بلا سبب
22)I worry that something bad will happen to me	22 تانخاف توقعلي شي حاجة خايبة	كانخاف من شي حاجة غا توقع لي
23)I am scared of going to the doctors or dentists	23 تانخاف نمشي للطبيب و الدونتيست	تانخاف نمشي عند الطبيب أو طبيب السنان

24)When I have a problem, I feel shaky	24 ملي تا يكون عندي شي مشكل تأخس براسي مرعود	كانبقي نترعد فاش تا يكون عندي شي مشكل
25)I am scared of being in high places or lifts (elevators)	25 تأخاف من المرتفعات ومن السانسور	تأخاف من البلايص العالية أو المصاعد
26) I am a good person	26 أنا شخص مزيان	أنا شخص مزيان
27) I have to think of special thoughts to stop bad things from happening (like numbers or words)	27 تأحتاج نفكر فشي حاجة خاصة بحال الأرقام والكلمات باش ماتوقعش الحاجة الخايبية	تا يخصني نفكر فشي حوايج باش نوقف التفكير فالحوايج الخايبية (أرقام، كلمات)
28)I feel scared if I have to travel in the car, or on a Bus or a train	28 تأخاف نسافر فالطوموبيل ولا الكار ولا التران	تأخس بالخوف يلا بغيت نسافر في السيارة أو الكار أو التران
29)I worry what other people think of me	29 تأهز الهم لكيفاش الناس تافكرو فيا	كاتضايقني نظرة الناس ليا

30)I am afraid of being in crowded places (like shopping centres, the movies, buses, busy playgrounds)	30 تانخاف من البلايص لي فيهم الزحام بحال لي مول ولا السينما ولا بلايص اللعب لي عامرة	تانخاف من الأماكن المزدحمة (الأسواق، السينما، الطوبيس)
31)I feel happy	31 تانحس براسي فرحانة	كانحس بالسعادة
32)All of a sudden I feel really scared for no reason at all	32 شي مرات تايشدني الخوف على غفلة وبلا سبب	تانحس بعض المرات بالخوف بزاف بلا سبب
33)I am scared of insects or spiders	33 تانخاف من الحشرات و الرتيلات	تانخاف من الحشرات والرتيلة
34) I suddenly become dizzy or faint when there is no reason for this	34 شي مرات تاتشدني الدوخة والسخفة بلا سبب	تانحس بعض المرات بالدوخة أو السخفة بلا أي سبب
35)I feel afraid if I have to talk in front of my class	35 تانخاف ندوي قبالتي كولشي فالقسم	تانحس بالخوف يلا بغيت نشارك فالقسم

36) My heart suddenly starts to beat too quickly for no reason	36 شي مرات قلبي تايضرب بالجهد على غفلة وبلا سبب	قلبي تايضرب بعض المرات بالجهد بلا سبب
37) I worry that I will suddenly get a scared feeling when there is nothing to be afraid of	37 تانخاف تشدني الخلعة فجأة واخا ماتايكون والو لي يخلع	بعض المرات تانخاف يجيني إحساس بالخوف بدون أي سبب
38) I like myself	38 تايعجبني راسي	تانبغي راسي
39) I am afraid of being in small closed places, like tunnels or small rooms	39 تانخاف ندخل البلايص الضويفة بحال شي نفق ولا بيت صغير	تانخاف من الأماكن الصغيرة والمسدودة بحال الأنفاق والبيوت الصغيرة
40) I have to do some things over and over again (like washing my hands, cleaning or putting things in a certain order)	40 تاخصني ندير شي حوايج ونعاود ونعاود بحال نغسل يدي ولا نظف ولا نرتب الحوايج	خاصني ديما ندير شي حوايج بشكل متكرر (نغسل يدي، نرتب الأشياء بترتيب معين)

41)I get bothered by bad or silly thoughts or pictures in my mind	41 تايزعجوني شي افكار ولا تصاور سخيفة تايقاو يجيوني لبالي	كانتضايق من الأفكار السيئة والسخيفة في ذهني
42)I have to do some things in just the right way to stop bad things happening	42 تانحتاج ندير شي حاجات بواحد الطريقة معينة باش ماتوقعش شي حاجة خايبة	تانبغي ندير الأمور ديالي بشكل مثالي باش ما توقع شي حاجة خايبة
43)I am proud of my school work	43 تانفتاخر بخدمتي فالمدرسة	أنا مفتاخر (ة) بعملتي المدرسي
44)I would feel scared if I had to stay away from home overnight	44 تانخاف نبات بعيدة على الدار	غا نحس بالخوف يلا كنت مضطر (ة) نبقى بعيد (ة) على الدار ليلة كاملة
45)Is there something else that you are really afraid of?	45 واش كاينة شي حاجة أخرى تاتخاف-ي منها	واش كاين شي حاجة أخرى كاتخلعك ؟
Yes	اه	اه
No	لا	لا

46)If you are afraid of something else please write down what it is. How often are you afraid of this thing?	46 يلا كانت شي حاجة أخرى تاتخاف-ي منها كتب-ي-ها وشحال من مرة تايجيك الخوف منها	يلا كنتي كاتخاف (ي) من شي حاجة أخرى ، اكتبها في الأسفل (شحال من مرة كاتخاف منها)
--	--	---

1.3. Version consensuelle de la traduction de la version originale à l'arabe dialectal marocain

سبانس - سلم الخلعة والخوف عند الأطفال

تعليمات

عافاك ختار الزر لي تاييبين شحال من مرة هاد الحوايج تايقعوك. ماكينش جواب صحيح أو غلط

دائما	بزاز دلمرات	شي مرات	ماعمرو	
3	2	1	0	1 تانهز الهم لشي حوائج
3	2	1	0	2 تانخاف من الظلام
3	2	1	0	3 فاش تاكون عندي مشكل تاضرنني المعدة
3	2	1	0	4 تانحس بالخوف
3	2	1	0	5 تانخاف نبقى بوحدتي فالدار
3	2	1	0	6 ملي تاكون عندي امتحان تانخاف
3	2	1	0	7 كانحس بالخوف يلا بغيت نستعمل المراحيض والحمامات ديال الزنقة
3	2	1	0	8 تانخاف نبعد على والديا
3	2	1	0	9 تانخاف نبان مكلخ حدا الناس

3	2	1	0	10 تانخاف نغلط فالتمارين ديالي
3	2	1	0	11 انا مشهور وسط الدراري و البنات لي قدي
3	2	1	0	12 تانخاف شي حد من عائلتي طرالو شي حاجة خايبة
3	2	1	0	13 فجأة و بلا سبب كانحس أنني ما قادرش نتنفس
3	2	1	0	14 تانبقا ديما نتأكد اني درت الحاجة بحال واش طفيت الضو واش شديت الباب
3	2	1	0	15 تانخاف نعس بوحديتي
3	2	1	0	16 تاتجيني صعبية نمشي المدرسة فالصباح حيت تانحس بالتوتر والخوف
3	2	1	0	17 أنا مزيان فالرياضة
3	2	1	0	18 تانخاف من الكلاب
3	2	1	0	19 ماتانقدرش نحيد شي افكار خايبة و سخيفة من بالي
3	2	1	0	20 ملي تاكون عندي شي مشكل قلبي تايضرب بالجهد
3	2	1	0	21 شي مرات تاتشدني الرعدة و التبوريشة بلا سبب
3	2	1	0	22 تانخاف توقعلي شي حاجة خايبة
3	2	1	0	23 تانخاف نمشي عند الطبيب أو طبيب السنان
3	2	1	0	24 ملي تاكون عندي شي مشكل تانحس براسي مرعود
3	2	1	0	25 تانخاف من المرتفعات ومن السانصور
3	2	1	0	26 انا شخص مزيان
3	2	1	0	27 تاخصني نفكر فشي حوايج باش نوقف التفكير فالحوايج الخايبة (أرقام، كلمات)
3	2	1	0	28 تانحس بالخوف يلا بغيت نساfer في السيارة أو الكار أو التران
3	2	1	0	29 تانهز الهم لكيفاش الناس تافكرو فيا
3	2	1	0	30 تانخاف من البلايص لي فيهم الزحام بحال الأسواق ولا السينما ولا بلايص اللعب لي عامرة
3	2	1	0	31 تانحس براسي فرحانة
3	2	1	0	32 شي مرات تايشدني الخوف على غفلة وبلا سبب
3	2	1	0	33 تانخاف من الحشرات و الرتيلات
3	2	1	0	34 شي مرات تاتشدني الدوخة والسخفة بلا سبب
3	2	1	0	35 تانخاف ندوي قبالت كولشي فالقسم
3	2	1	0	36 شي مرات قلبي تايضرب بالجهد على غفلة وبلا سبب
3	2	1	0	37 تانخاف تشدني الخلعة فجأة واخا ماتاكون والو لي يخلع

3	2	1	0	38 تايعجيني راسي
3	2	1	0	39 تانخاف من الأماكن الصغيرة والمسدودة بحال الأنفاق والبيوت الصغيرة
3	2	1	0	40 تايعصني ندير شي حوايج ونعاود ونعاود بحال نغسل يدي ولا نظف ولا نرتب الحوايج
3	2	1	0	41 تايزعجوني شي افكار ولا تصاور سخيقة اوسينة تايقاو يجيوني لبالي
3	2	1	0	42 تانحتاج ندير شي حاجات بواحد الطريقة مثالية باش ماتوقعش شي حاجة خايبة
3	2	1	0	43 تانفتاخر بخدمتي فالمدرسة
3	2	1	0	44 غا نحس بالخوف يلا كنت مضطر (ة) نبقى بعيد (ة) على الدار ليلة كاملة
3	2	1	0	45 واش كاينة شي حاجة أخرى تاتخاف-ي منها
اه				
لا				
46 يلا كانت شي حاجة أخرى تاتخاف-ي منها كتب-ي-ها وشحال من مرة تايجيك الخوف منها				

2. Contre-translation de l'arabe dialectal marocain à la version originale

Les deux contre-translations ont été réalisées par madame Aouji Loubna enseignante d'anglais et Mr. Ben sellam Fouad enseignant d'anglais.

Les deux traducteurs ont été informés de la nature du questionnaire , son utilisation et son utilité sans voir la version originale.

2.1.Versions contre-traduites

2.1.1.Première contre-translation du SCAS-C :

سبانس – سلم الخلعة والخوف عند الأطفال

SPENCE- Scale of scare and fear in children

Instructions

عافاك ختار الزرلي تايين شحال من مرة هاد الحوايج تايقعوك. ماكاينش جواب صحيح أو غلط

Please tick the option that shows how often these things happen to you. There is no true or false answer

دائما	بزاف دلمرات	شي مرات	ماعمرو	
always	often	sometimes	never	
3	2	1	0	1 تانهزالهم لشي حوائج I am worried about
3	2	1	0	2 تانخاف من الظلام I am afraid of dark
3	2	1	0	3 فاش تا يكون عندي مشكل تاضرني المعدة I have a stomachache when I have a problem
3	2	1	0	4 تانحس بالخوف I feel scared

3	2	1	0	5 تانخاف نبقى بوحدى فالدار I am afraid of being alone at home
3	2	1	0	6 ملي تاكون عندي امتحان تانخاف Afraid of exams
3	2	1	0	7 كانخس بالخوف يلا بغيت نستعمل المراحيض والحمامات ديال الزنقة I feel fear using public bathrooms
3	2	1	0	8 تانخاف نبعد على والديا I am afraid of getting far from my parents
3	2	1	0	9 تانخاف نبان مكلخ حدا الناس Afraid of being stupid in public
3	2	1	0	10 تانخاف نغلط فالتمارين ديالي Afraid of having mistakes in my exercises

3	2	1	0	11 أنا مشهور وسط الداراي والبنات لي قدي I am well known within my boys and girls of my age
3	2	1	0	12 تانخاف شي حدمن عائلتي طرالو شي حاجة Afraid if serious trouble خايبة happened to a meember of my family
3	2	1	0	13 فجأة وبلا سبب كانحس أنني ما قادرش Suddenly and for no نتنفس reason, I feel like I can't breathe
3	2	1	0	14 تانبقا ديما نتأكد اني درت الحاجة بحال واش طفيت الضو واش شدت الباب I always make sure; I turned off the light and closed the door
3	2	1	0	15 تانخاف نعس بوحديتي I'm afraid to sleep alone
3	2	1	0	16 تاتجيني صعيبة نمشي المدرسة فالصباح حيث تانحس بالتوتر والخوف

				It is hard for me to go school in the morning as I feel nervous and afraid
3	2	1	0	17 أنا مزيان فالرياضة I am good at sports
3	2	1	0	18 تاناخاف من الكلاب i am afraid of dogs
3	2	1	0	19 ماتانقدرش نحيد شي افكار خايفة وسخيفة منبالي I can't get rid of some bad and ridiculous thoughts
3	2	1	0	20 ملي تا يكون عندي شي مشكل قلبي تا يضرب بالجهد My heart beats hard when I have a problem
3	2	1	0	21 شي مرات تاتشدني الرعدة والتبوريشة بلاسبب

				I sometimes feel trembling for no reason
3	2	1	0	22 تانخاف توقعلي شي حاجة خايبة I am afraid of having serious trouble
3	2	1	0	23 تانخاف نمشي عند الطبيب أو طبيب السنان I am afraid of visiting the doctor especially a dentist
3	2	1	0	24 ملي تا يكون عندي شي مشكل تانحس براسي مرعود When having a problem, I feel scared
3	2	1	0	25 تانخاف من المرتفعات ومن السانسور I am afraid of the heights and the lift
3	2	1	0	26 انا شخص مزيان I am a nice person

3	2	1	0	27 تاخصني فكر فشي حوايج باش نوقف التفكير فالحوايج الخايبة (أرقام، كلمات) I must figure out how to stop thinking of bad things(numbers, words)
3	2	1	0	28 تانحس بالخوف يلا بغيت نسافر في السيارة أو الكار أو التران I am afraid of travelling by car, bus or train.
3	2	1	0	29 تانهز الهم لكيفاش الناس تافكرو فيا I am worried about how people think of me
3	2	1	0	30 تانخاف من البلايص لي فيهم الزحام بحال الأسواق ولا السينما ولا بلايص اللعب لي عامرة I am afraid of crowded places, markets, cinema and crowded stadiums.
3	2	1	0	31 تانحس براسي فرحانة I feel happy

3	2	1	0	32 شي مرات تايشدني الخوف على غفلة وبلاسبب I sometimes got scared for no reason
3	2	1	0	33 تانخاف من الحشرات والرتيلات I am afraid of insects and spiders
3	2	1	0	34 شي مرات تاتشدني الدوخة والسخفة بلاسبب I sometimes feel dizzying and can't breath for no reason
3	2	1	0	35 تانخاف ندوي قبالت كولشي فالقسم I am afraid of talking in front of the class
3	2	1	0	36 شي مرات قلبي تايضرب بالجهد على غفلة وبلاسبب My heart sometimes beats hard accidently and for no reason.
3	2	1	0	37 تانخاف تشدني الخلعة فجأة واخا ماتايكون والولي يخلع

				I am afraid of being shocked even there is no reason to 38 تايعجبني راسي I love myself
3	2	1	0	39 تانخاف من الأماكن الصغيرة والمسدودة بحال الأنفاق والبيوت الصغيرة I am afraid of small and close places like tunnels and small houses
3	2	1	0	40 تاخصني نديرشي حوايج ونعاود ونعاود بحال نغسل يدي ولانظف ولانرتب الحوايج I gotta do things for many times like washing hands or tidying my clothes.
3	2	1	0	41 تايز عجوني شي افكار ولا تصاور سخيطة اوسية تايقاو يجيون يلبالي I got annoyed by such thoughts or ridiculous photos, they come to my mind every time.
3	2	1	0	42 تانحتاج نديرشي حاجات بواحد الطريقة مثاليه ماش ماتوقعش شي حاجة خايبة

				I have to do things accurately so as terrible things couldn't happen.
3	2	1	0	43 تافتاخر بخدمتي فالمدرسة I am proud of my work at school.
3	2	1	0	44 غا نحس بالخوف يلا كنت مضطر (ة) نبقي بعيد (ة) على الدار ليلة كاملة I could feel fear if I am obliged to stay far from home
3	2	1	0	45 واش كاينة شي حاجة أخرى تاتخاف-ي منها Is there anything you get afraid of ?
				اه yes لا NO
				46 يلا كانت شي حاجة أخرى تاتخاف-ي منها كتب-ي-ها وشحال من مرة تايجيكا لخوف منها If yes, please note it down and say how often you get afraid of it

2.1.2. Deuxième contre-traduction du SCAS-C :

Instructions :

Please ! choose the button that shows how many times those things happened with you. There is no true or false answer.

دائما always	بزاف دلمرات often	شي مرات sometimes	ماعمرو Never	
				1 تانهز الهم لشي حوائج I overthing and worry about some things
				2 تانخاف من الظلام I suffer from nyctophobia
				3 فاش تاكون عندي مشكل تاضرني المعدة When I have a problem, my stomach hurts me
				4 تانحس بالخوف I feel scared
				5 تانخاف نبقى بوحدتي فالدار I'm afraid to be alone at home
				6 ملي تاكون عندي امتحان تانخاف I'm afraid when I have an exam
				7 كانحس بالخوف يلا بغيت نستعمل المراحيض والحمامات ديال الزنقة

				I feel scared when I want to use toilets and public baths
				8 تانخاف نبعد على والديا I'm afraid to be far away from my parents
				9 تانخاف نبان مكلخ حدا الناس I'm scared of appearing stupid in front of people
				10 تانخاف نغلط فالتمارين ديالي I'm afraid to make mistakes in my exercises
				11 انا مشهور وسط الدراري والبنات لي قدي I'm popular among boys and girls at my age
				12 تانخاف شي حدمن عائلتي طر الو شي حاجة خايبة I'm afraid that something bad will happen to one of my family
				13 فجأة وبلا سبب كانحس أنني ما قادرش نتنفس Suddenly, for no reason, I feel like I can't breathe

				14 تانبقا ديما نتأكد اني درت الحاجة بحال واش طفيت الضو واش شديت الباب I always make sure I did something like I turned off the light or locked the door
				15 تانخاف نغس بوحديتي I'm afraid to sleep alone
				16 تاتجيني صعوبة نمشي المدرسة فالصباح حيث تانحس بالتوتروالخوف I find it difficult to go school in the morning because I feel nervous and scared
				17 أنا مزيان فالرياضة I'm great at sports
				18 تانخاف من الكلاب I'm afraid of dogs
				19 ماتانقدرش نحيد شي افكارخايفة وسخيفة من بالي I can't get bad and silly thoughts out of my mind
				20 ملي تاكون عندي شي مشكل قلبي تايضرب بالجهد

				When I have a problem my heart beats fast
				21 شي مرات تاتشدني الرعدة والتبوريشة بلاسبب I sometimes get chills and shiver
				22 تانخاف توقعلي شي حاجة خايبة I'm afraid that something bad will happen to me
				23 تانخاف نمشي عند الطبيب أو طبيب السنان I'm afraid to go to the doctor or dentist
				24 ملي تاكون عندي شي مشكل تانحس براسي مرعود When I have a problem, I shiver with fear
				25 تانخاف من المرتفعات ومن السانسور I'm afraid of heights and elevators
				26 انا شخص مزيان

				I'm a nice person
				27 تاخصني نفكر فشي حوايج باش نوقف التفكير فالحوايج الخايبية (أرقام، كلمات)، I need to think of things like numbers or words for examples to stop thinking about bad things
				28 تانحس بالخوف يلا بغيت نساغر في السيارة أو الكار أو التران. I get scared when I want to travel by car, by bus, or by train.
				29 تانهزالهم لكيفاش الناس تافكرو فيا I worry about how other people think of me.
				30 تانخاف من البلايص لي فيهم الزحام بحال الأسواق ولا السينما ولا بلايص اللعب لي عامرة . I am afraid of crowded places such as markets, cinemas, or full play areas.
				31 تانحس براسي فرحانة

				I feel hilarious
				32 شي مرات تايشدني الخوف على غفلة وبلا سبب I sometimes get frightened suddenly and without reason
				33 تانخاف من الحشرات والرتيلات I fear of insects
				34 شي مرات تاتشدني الدوخة والسخفة بلا سبب I sometimes get dizzy and faint without reason
				35 تانخاف ندوي قبالت كولشي فالقسم I'm afraid to speak in front of everyone in the class
				36 شي مرات قلبي تايضرب بالجهد على غفلة وبلا سبب. Some times my heart rate rises suddenly and for no reason
				37 تانخاف تشدني الخلعة فجأة واخاما تا يكون والولي يخلع

				I'm afraid that I will suddenly get scared even though there is no thing to be afraid of
				38 تايعجبني راسي I love my self
				39 تانخاف من الأماكن الصغيرة والمسدودة بحال الأنفاق والبيوت الصغيرة I'm afraid of small and clogged places such as tunnels and small houses
				40 تاخصني نديرشي حوايج ونعاودونعاود بحال نغس ليدي ولانظف ولانرتب الحوايج. I need to repeat and repeat doing somethings like washing my hands for examples ,or cleaning or arranging things
				41 تايزعجوني شي افكار ولا تصاور سخيفة او سيئة تايقاويجيوني لبالي. Some silly or bad thoughts and pictures that come to my mind bother me

				42 تانحتاج ندير شي حاجات بواحد الطريقة مثالية باش ماتوقعش شي حاجة خايبية. I need to do somethings perfectly so that nothing bad happens
				43 تانفتاخر بخدمتي فالمدرسة. I'm proud of my work at school
				44 غا نحس بالخوف يلا كنت مضطر (ة) نبقى بعيد (ة) على الدار ليلة كاملة I'd get scared if I had to stay away from home all night
				45 واش كاينة شي حاجة أخرى تا تخاف-ي منها Is there anything else you are afraid of?
Yes				
No				
46 يلا كانت شي حاجة أخرى تا تخاف-ي منها كتب-ي-ها وشحال من مرة تا يجيبك الخوف منها If there is something else you are afraid of, write it down and how often you are afraid of it .				

2.2. Comparaison de la contre-traduction des items

la comparaison des deux versions ont été réalisées par les traducteurs , les contre-traducteurs et moi-même.

1 تانهزالهم لشي حوائج

Les deux contre traductions ont été identiques à la version originale

2 تانخاف من الظلام

La première contre traduction est identique à la version originale

3 فاش تا يكون عندي مشكل تاضرني المعدة

Les deux traductions est adaptée à notre contexte

4 تانحس بالخوف

Les deux contre traductions ont été identiques à la version originale

5 تانخاف نبقى بوحدني فالدار

Les deux contre traductions ont été identiques à la version originale

6 ملي تا يكون عندي امتحان تانخاف

Les deux traductions sont plus adaptée à notre contexte en changeant le mot

« test » par « exam »

7 كانحس بالخوف يلا بغيت نستعمل المراحيض والحمامات ديال الزنقة

La deuxième traduction est identique à la version originale

8 تانخاف نبعده على والدنيا

La deuxième traduction est identique à la version originale

9 تانخاف نبان مكلخ حدا الناس

Les deux traductions sont plus adaptée à notre contexte en changeant le mot
« fool » par « stupid »

10 تانخاف نغلط فالتمارين ديالي

Les deux traductions sont plus adaptée à notre contexte

11 انامشهوروسط الدراوي والبنات لي قدي

La deuxième traduction est identique à la version originale

12 تانخاف شي حدمن عائلتي طرالو شي حاجة خايبة

La deuxième traduction est plus adaptée à notre contexte

13 فجأة وبلا سبب كانحس أنني ما قادرش نتنفس

Les deux contre traductions ont été identiques à la version originale

14 تانبقا ديما نتأكد اني درت الحاجة بحال واش طفيت الضو واش شديت الباب

Les deux traductions sont plus adaptée à notre contexte

15 تانخاف نعس بوحديتي

Les deux traductions sont plus adaptée à notre contexte

16 ناتجيني صعيبة نمشي المدرسة فالصباح حيث تانحس بالتوتر والخوف

La deuxième traduction est plus adaptée à notre contexte

17 أنا مزيان فالرياضة

Les deux contre traductions ont été identiques à la version originale

18 تانخاف من الكلاب

Les deux contre traductions ont été identiques à la version originale en changeant
« scared » par « afraid »

19 ماتانقدرش نحيد شي افكار خايبية وسخيفة من بالي

La deuxième traduction est plus adaptée à notre contexte

20 ملي تا يكون عندي شي مشكل قلبي تا يضرب بالجهد

La deuxième traduction est identique à la version originale

21 شي مرات ناتشدني الرعدة والتبوريشة بلاسبب

la première traduction est plus adapté à notre contexte

22 تانخاف توقعلي شي حاجة خايبية

La deuxième traduction est identique à la version originale en changeant
« worry » par « afraid » .

23 تانخاف نمشي عند الطبيب أو طبيب السنان

La deuxième traduction est identique à la version originale en changeant « worry » par « afraid » .

24 ملي تا يكون عندي شي مشكل تانحس براسي مرعود

La deuxième traduction est plus adaptée à notre contexte

25 تانخاف من المرتفعات ومن السانسور

La deuxième traduction est plus adaptée à notre contexte

26 انا شخص مزيان

Les deux traductions sont plus adaptées à notre contexte

27 تا يخلصني فكري فشي حوايج باش نوقف التفكير فالحوايج الخاوية (أرقام، كلمات)،

La deuxième traduction est plus adaptée à notre contexte

28 تانحس بالخوف يلا بغيت نساغر في السيارة أو الكار أو التران.

La deuxième traduction est plus adaptée à notre contexte

29 تانهز الهم لكيفاش الناس تافكرو فيا

Les deux contre traductions ont été identiques à la version originale

30 تانخاف من البلايص لي فيهم الزحام بحال الأسواق ولا السينما ولا بلايص اللعب لي عامرة .

La deuxième traduction est plus adaptée à notre contexte

31 تانحس براسي فرحان-ة

La première traduction est identique à la version originale

32 شي مرات تايشدني الخوف على غفلة وبلا سبب

La deuxième traduction est plus adaptée à notre contexte

33 تانخاف من الحشرات والرتيلات

La première traduction est identique à la version originale en changeant
« scared » par « afraid »

34 شي مرات تاتشدني الدوخة والسخفة بلا سبب

La deuxième traduction est identique à la version originale

35 تانخاف ندوي قبالت كولشي فالقسم

La première traduction est identique à la version originale

36 شي مرات قلبي تايضرب بالجهد على غفلة وبلا سبب.

Les deux traductions sont plus adaptées à notre contexte

37 تانخاف تشدني الخلعة فجأة واخاما تا يكون والولي يخلع

La deuxième traduction est identique à la version originale

38 تايعجبني راسي

Les deux traductions ont été identiques à la version originale en changeant « love » par « like »

39 تاخاف من الأماكن الصغيرة والمسدودة بحال الأنفاق والبيوت الصغيرة

Les deux traductions sont plus adaptées à notre contexte

40 تايخصني نديرشي حوايج ونعاودونعاود بحال نخس ليدي ولانظف ولانرتب الحوايج.

La deuxième traduction est plus adaptée à notre contexte.

41 تايزعجوني شي افكار ولا تصاور سخيفة وسيئة تايقاويجيوني لبالي.

La deuxième traduction est plus adaptée à notre contexte.

42 تانحتاج نديرشي حاجات بواحد الطريقة مثالية باش ماتوقعش شي حاجة خايفة.

La deuxième traduction est plus adaptée à notre contexte.

43 تانفتاخر بخدمتي فالمدرسة.

Les deux traductions ont été identiques à la version originale

44 غا نخس بالخوف يلا كنت مضطر (ة) نبقى بعيد (ة) على الدار ليلة كاملة

La deuxième traduction est plus adaptée à notre contexte.

45 واش كاينة شي حاجة أخرى تا تخاف-ي منها

La deuxième traduction est plus adaptée à notre contexte.

46 يلا كانت شي حاجة أخرى تا تخاف-ي منها كتب-ي-ها وشحال من مرة تا يجيك الخوف منها

La deuxième traduction est identique à la version originale

2.3. Version consensuelle de la contre-traduction de l'arabe dialectal marocain à la version originale du SCAS-C

	Version finale de l'arabe dialectal marocain du SCAS-C	Première contre-traduction anglaise	Deuxième contre-traduction anglaise	Version finale de la contre-traduction du SCAS-C
1	1 تانهز الهم لشي حوائج	I am worried about some things	I overthing and worry about some things	I am worried about things
2	2 تانخاف من الظلام	I am afraid of dark	I suffer from nyctophobia	I am afraid of dark
3	3 فاش تا يكون عندي مشكل تاضرني المعدة	I have a stomachache when I have a problem	When I have a problem, my stomach hurts me	when I have a problem my stomach hurts me
4	4 تانحس بالخوف	I feel scared	I feel scared	I feel scared

5	5 تانخاف نبقي بوحدى فالدّار	I am afraid of being alone at home	I'm afraid to be alone at home	I am afraid of being alone at home
6	6 ملي تاكون عندي امتحان تانخاف	Afraid of exams	I'm afraid when I have an exam	i'm Afraid when i have an exams
7	7 كانحس بالخوف يلا بغيت نستعمل المراحيض والحمامات ديال الزنقة	I feel fear using public bathrooms	I feel scared when I want to use toilets and public baths	I feel fear when i want to use toilets public and public baths
8	8 تانخاف نبعد على والديا	I am afraid of getting far from my parents	I'm afraid to be far away from my parents	I am afraid of getting far from my parents
9	9 تانخاف نبان مكلخ حدا الناس	Afraid of being stupid in public	I'm scared of appearing stupid in front of people	i'm Afraid of appearing stupid in front of people
10	10 تانخاف نغلط فالتمارين ديالي	Afraid of having mistakes in my exercises	I'm afraid to make mistakes in my exercises	I'm Afraid of having mistakes in my exercises
11	11 انا مشهور وسط الدراري و البنات لي قدي	I am well known within my boys	I'm popular among boys and girls at my age	I am popular among boys and girls at my age

		and girls of my age		
12	12 تانخاف شي حد من عائلتي طرالو شي حاجة خايبة	Afraid if serious trouble happened to a meember of my family	I'm afraid that something bad will happen to one of my family	i'm Afraid that something bad will hapen to one of my family
13	13 فجأة و بلا سبب كانحس أنني ما قادرش نتنفس	Suddenly and for no reason, I feel like I can't breathe	Suddenly, for no reason, I feel like I can't breathe	Suddenly and for no reason, I feel like I can't breathe
14	14 تانبقا ديما نتأكد اني درت الحاجة بحال واش طفيت الضو واش شدت الباب	I always make sure; I turned off the light and closed the door	I always make sure I did something like I turned off the light or locked the door	I always make sure; that i did something like I turned off the light or locked the door
15	15 تانخاف نغس بوحدتي	I'm afraid to sleep alone	I'm afraid to sleep alone	I'm afraid to sleep alone
16	16 تاتجيني صعبة نمشي المدرسة فالصباح حيث تانحس بالتوتر والخوف	It is hard for me to go school in the morning as I feel nervous and afraid	I find it difficult to go school in the morning because I feel	I fin dit difficult to go to school in the morning because i feel

			nervous and scared	nervous or scared
17	أنا مزيان فالرياضة	I am good at sports	I'm great at sports	I am good at sports
18	تاناخاف من الكلاب	i am afraid of dogs	I'm afraid of dogs	I am afraid of dogs
19	ماتانقدرش نحيد شي افكار خايبة و سخيفة من بالي	I can't get rid of some bad and ridiculous thoughts	I can't get bad and silly thoughts out of my mind	I can't get bad and silly thoughts out of my mind
20	ملي تاكون عندي شي مشكل قلبي تايعرب بالجهد	My heart beats hard when I have a problem	When I have a problem my heart beats fast	when I have a problem my heart beats fast
21	شي مرات تاتشدني الرعدة او التبوريشة بلا سبب	I sometimes feel trembling for no reason	I sometimes get chills and shiver	I sometimes feel trembling or shaking for no reason
22	تاناخاف توقعلي شي حاجة خايبة	I am afraid of having serious trouble	I'm afraid that something bad will happen to me	I am afraid that something bad will happen to me
23	تاناخاف نمشي عند الطبيب أو طبيب السنان	I am afraid visiting the doctor especially a dentist	I'm afraid to go to the doctor or dentist	I am afraid to go to the doctor or dentist

24	ملي تا يكون عندي شي مشكل تانحس براسي مرعود	When having a problem, I feel scared	When I have a problem, I shiver with fear	When I have a problem, I shiver
25	تاناخاف من المرتفعات او من السانصور	I am afraid of the heights and the lift	I'm afraid of heights and elevators	I am afraid of the heights and the lift(elevators)
26	انا شخص مزيان	I am a nice person	I'm a nice person	I am a nice person
27	تا يخلصني نفكر قشي حوايح باش نوقف التفكير فالحوايح الخايبة (أرقام، كلمات)	I must figure out how to stop thinking of bad things(numbers, words)	I need to think of things like numbers or words for examples to stop thinking about bad things	I need to think of things like numbers or words for examples to stop thinking about bad things
28	تاناخس بالخوف يلا بغيت نساخر في السيارة أو الكار أو التران	I am afraid of travelling by car, bus or train.	I get scared when I want to travel by car, by bus, or by train.	I get scared when i want to travel by car,by bus or by train.
29	تانهز الهم لكيفاش الناس تافكرو فيا	I am worried about how people think of me	I worry about how other people think of me.	I worry about how other people think of me

30	تانخاف من البلايص لي فيههم الزحام بحال الأسواق ولا السينما ولا بلايص اللعبة لي عامرة	I am afraid of crowded places, markets, cinema and crowded stadiums.	I am afraid of crowded places such as markets, cinemas, or full play areas.	I am afraid of crowded places such as markets cinemas or full play areas.
31	تانهس براسي فرحانة	I feel happy	I feel hilarious	I feel happy
32	شي مرات تايشدني الخوف على غفلة وبلا سبب	I sometimes got scared for no reason	I sometimes get frightened suddenly and without reason	I sometimes got scared suddenly and for no reason
33	تانخاف من الحشرات او الرتيلات	I am afraid of insects and spiders	I fear of insects	I am afraid of insects or spiders
34	شي مرات تاتشدني الدوخة والسخفة بلا سبب	I sometimes feel duzzling and can't breath for no reason	I sometimes get dizzy and faint without reason	I sometimes get dizzy and faint without reason
35	تانخاف ندوي قبالت كولشي فالقسم	I am afraid of talking in front of the class	I'm afraid to speak in front of everyone in the class	I am afraid of talking in front of the class
36	شي مرات قلبي تايعضرب بالجهد على غفلة وبلا سبب	My heart sometimes beats hard accidently and for no reason.	Some times my heart rate rises suddenly and for no reason	My heart sometimes beats hard suddenly and for no reason.

37	تاناخاف تشدني الخلعة فجأة واخا ماتايكون والو لي يخلع	I am afraid of being shocked even there is no reason to	I'm afraid that I will suddenly get scared even though there is no thing to be afraid of	I am afraid that i will suddenly get scared eventhough there is no reason to be afraid of
38	تايعجبني راسي	I love myself.	I love my self	I love myself
39	تاناخاف من الأماكن الصغيرة والمسدودة بحال الأنفاق والبيوت الصغيرة	I am afraid of small and close places like tunnels and small houses	I'm afraid of small and clogged places such as tunnels and small houses	I am afraid of small and close places like tunnels and small rooms
40	تايلخصني ندير شي حوايج ونعاود ونعاود بحال نغسل يدي ولا نظف ولا نرتب الحوايج	I gotta do things for many times like washing hands or tidying my clothes.	I need to repeat and repeat doing somethings like washing my hands for examples ,or cleaning or arranging things	I need to repeat and repeat doing somethings like washing my hands for examples ,or cleaning or arranging things.
41	تايلعجوني شي افكار ولا تصاور سخيفة اوسيفة تايبقاو يجيوني لبالي	I got annoyed by such thoughts or rediculous photos, they	Some silly or bad thoughts and pictures that	some silly or bad thoughts and pictures that

		come to my mind every time.	come to my mind bother me	come to my mind bother me.
42	تاحتاج ندير شي حاجات بواحد الطريقة مثالية باش ماتوقعش شي حاجة خايبة	I have to do things accurately so as terrible things couldn't happen.	I need to do somethings perfectly so that nothing bad happens	I need to do somethings perfectly so that nothing bad happens.
43	بخدمتي فالمدرسة	I am proud of my work at school	I'm proud of my work at school	I am proud of my work at school.
44	غا نحس بالخوف يلا كنت مضطرب (ة) نبقى بعيد (ة) على الدار ليلة كاملة	I could feel fear if I am obliged to stay far from home	I'd get scared if I had to stay away from home all night	I could feel scared if I had to stay away from home all night
45	واش كاينة شي حاجة أخرى تاتخاف-ي منها	Is there anything you get afraid of?	Is there anything else you are afraid of?	Is there anything else you are afraid of ?
46	يلا كانت شي حاجة أخرى تاتخاف-ي منها كتب-ي- ها وشحال من مرة تايجيك الخوف منها	If yes, please note it down and say how often you get afraid of it	If there is something else you are afraid of, write it down and how often you are afraid of it .	If there is something else you are afraid of, write it down and how often you are afraid of it

3. la version finale du SCAS-C :

Après les étapes des traductions et la réunion des traducteurs on a porté quelques changements aux items 11,41 et 42 et on a changé le mot « فجأة » par « على غفلة »

سبانس - سلم الخلعة والخوف عند الأطفال

تعليمات

عافاك ختار الزر لي تايبين شحال من مرة هاد الحوايج تايوقعولك. ماكينش جواب صحيح أو غلط

دائما	بزاف دلمرات	شي مرات	ماعمرو	
3	2	1	0	1 تانهز الهم لشي حوائج
3	2	1	0	2 تانخاف من الظلام
3	2	1	0	3 فاش تاكون عندي مشكل تاضرني المعدة
3	2	1	0	4 تانحس بالخوف
3	2	1	0	5 تانخاف نبقى بوحدي فالدار
3	2	1	0	6 ملي تاكون عندي امتحان تانخاف
3	2	1	0	7 كانحس بالخوف يلا بغيت نستعمل المراحيض والحمامات ديال الزنقة
3	2	1	0	8 تانخاف نبعد على والديا
3	2	1	0	9 تانخاف نبان مكلخ حدا الناس
3	2	1	0	10 تانخاف نغلط فالتمارين ديالي
3	2	1	0	11 انا معروف وسط الدراري و البنات لي قدي
3	2	1	0	12 تانخاف شي حد من عائلتي طرالو شي حاجة خايبة
3	2	1	0	13 على غفلة و بلا سبب كانحس أنني ما قادرش نتنفس
3	2	1	0	14 تانبقا ديما نتأكد اني درت الحاجة بحال واش طفيت الضو واش شديت الباب
				15 تانخاف نعس بوحديتي
3	2	1	0	16 تاتجيني صعبية نمشي المدرسة فالصباح حيث تانحس بالتوتر والخوف
3	2	1	0	17 أنا مزيان فالرياضة

3	2	1	0	18 تانخاف من الكلاب
3	2	1	0	19 ماتانقدرش نحيد شي افكار خايبة و سخيبة من بالي
3	2	1	0	20 ملي تا يكون عندي شي مشكل قلبي تا يضرب بالجهد
3	2	1	0	21 شي مرات تاتشدني الرعدة او التبوريشة بلا سبب
3	2	1	0	22 تانخاف توقلي شي حاجة خايبة
3	2	1	0	23 تانخاف نمشي عند الطبيب أو طبيب السنان
3	2	1	0	24 ملي تا يكون عندي شي مشكل تانحس براسي مرعود
3	2	1	0	25 تانخاف من المرتفعات او من السانسور
3	2	1	0	26 انا شخص مزيان
3	2	1	0	27 تا يخلصني نفكر فشي حوايج باش نوقف التفكير فالحوايج الخايبة (أرقام، كلمات)
3	2	1	0	28 تانحس بالخوف يلا بغيت نسافر في السيارة أو الكار أو التران
3	2	1	0	29 تانهز الهم لكيفاش الناس تافكرو فيا
3	2	1	0	30 تانخاف من البلايص لي فيهم الزحام بحال الأسواق ولا السينما ولا بلايص اللعب لي عامرة
3	2	1	0	31 تانحس براسي فرحان-ة
3	2	1	0	32 شي مرات تا يشدني الخوف على غفلة وبلا سبب
3	2	1	0	33 تانخاف من الحشرات او الرتيلات
3	2	1	0	34 شي مرات تاتشدني الدوخة والسخفة بلا سبب
3	2	1	0	35 تانخاف ندوي قبالت كولشي فالقسم
3	2	1	0	36 شي مرات قلبي تا يضرب بالجهد على غفلة وبلا سبب
3	2	1	0	37 تانخاف تشدني الخلعة على غفلة واخا ماتا يكون والو لي يخلع
3	2	1	0	38 تا يعجبني راسي
3	2	1	0	39 تانخاف من الأماكن الصغيرة والمسدودة بحال الأنفاق والبيوت الصغيرة
3	2	1	0	40 تا يخلصني ندير شي حوايج ونعاود ونعاود بحال نغسل يدي ولا نظف ولا نرتب الحوايج
3	2	1	0	41 تا يز عجوني شي افكار ولا تصاور سخيبة او خايبة تا يبقاو يجيوني لبالي
3	2	1	0	42 تانحتاج ندير شي حاجات بواحد الطريقة مزيانة بزاف باش ماتوقعش شي حاجة خايبة
3	2	1	0	43 تانفتاخر بخدمتي فالمدرسة
3	2	1	0	44 غا نحس بالخوف يلا كنت مضطر (ة) نبقى بعيد (ة) على الدار ليلة كاملة

45 واش كايينة شي حاجة أخرى تاتخاف-ي منها				
3	2	1	0	
3	2	1	0	
3	2	1	0	
اه لا				
46 يلا كانت شي حاجة أخرى تاتخاف-ي منها كتب-ي-ها وشحال من مرة تايجيك الخوف منها				

4. Test préliminaire du SCAS-C :

On a choisis un échantillon hétérogène de 20 personnes de nationalité marocaine, de différentes régions, parlant l'arabe dialectal marocain. Tous les participants n'ont eu aucun problème à la compréhension des items de notre outil. (tableau)

Participants	Age	Niveau scolaire	Région d'origine
1	11 ans	CE6	Fès
2	12 ans	1 ^{ère} année collège	Kénitra
3	15 ans	2 ^{ème} année lycée	Fès
4	8 ans	CE2	Fès
5	9 ans	CE3	Fès
6	17 ans	3 ^{ème} année lycée	Fès
7	8 ans	CE3	Kénitra
8	12 ans	1 ^{ère} année collège	Fès
9	7 ans	CE1	sefrou
10	10 ans	CE5	Sefrou
11	16 ans	En arrêt de scolarité depuis 3 ^{ème} année lycée	elmanzel
12	14 ans	1 ^{ère} année lycée	Kénitra
13	12 ans	1 ^{ère} année collège	Mekenes
14	7 ans	CE1	Fès
15	9 ans	CE4	Fès
16	16 ans	2 ^{ème} année lycée	Mekenes
17	13 ans	2 ^{ème} année collège	Tanger
18	15 ans	3 ^{ème} année collège	Tanger
19	10 ans	CE5	Ifrane

20	17 ans	2 ^{ème} année lycée	Ifrane
----	--------	------------------------------	--------

Ce tableau montre les paramètres qui ont été choisis pour évaluer la sensibilité et la spécificité de notre version en arabe dialectal marocain du SCAS-C, les résultats ont été très satisfaisants. Nos participants ont compris le questionnaire à 100% malgré le bas âge pour certains entre eux et leurs différentes origines.

C. Discussion :

Plusieurs études ont mis en évidence le nombre croissant de mesures d'évaluation de l'anxiété chez les enfants et les adolescents. Progressivement, des données probantes apparaissent pour guider les praticiens et les chercheurs dans la sélection de ceux qui présentent de solides propriétés psychométriques, qui sont adaptés au développement et qui répondent à un objectif précis. Il existe aujourd'hui une bonne gamme d'instruments conçus spécifiquement pour les enfants et les adolescents, plutôt que d'être de simples extensions vers le bas de mesures créées pour les adultes. (32,33,34,35,36).

La valeur des propriétés psychométriques avérées d'une mesure dans son application transculturelle est étroitement liée à la sensibilité culturelle et contextuelle de son adaptation.(37)

les résultats des études ont indiqué que les variations interculturelles dans l'interprétation des éléments menacent la validité du concept. Cela peut avoir pour conséquence qu'une mesure identifie potentiellement quelque chose d'autre que ce qu'elle a l'intention de mesurer. Cela a également une implication importante pour la recherche d'intervention où les changements dans les scores peuvent être dus à la psychoéducation qui a changé l'interprétation des items plutôt qu'à l'effet (ou à l'absence d'effet) d'une intervention.(38)

ces résultats indiquent que les chercheurs devraient être sensibles aux interprétations sous-culturelles inattendues de mots et de phrases dans les items qui peuvent affecter la pertinence des mesures de résultats dans de nouveaux contextes multiculturels.

Il est important de ne pas présumer de la signification d'un concept et de prouver que l'équivalence sémantique est fiable, en particulier dans les pays où il existe des groupes de population socio-économiques et ethniques divers.(39,40)

les méthodes qui ne tiennent pas compte de l'importance de la culture et du contexte dans l'adaptation des mesures des résultats peuvent donner lieu à une représentation grossièrement erronée des questions relatives à leur état de santé mentale et à l'efficacité des interventions (41).

L'échelle de SCAS-C, reste cependant l'outil de référence. Elle a été validée par plusieurs équipes(37,42,43,44,45,46,47). Elle a fait le sujet de plusieurs publications depuis sa création(48,49,50,51,52). L'idée d'une validation de cette échelle nous a donc semblé pertinente.

Cette étude a décrit le processus de traduction et d'adaptation interculturelle du SCAS-C,elle se concentre davantage sur les équivalences sémantiques et conceptuelles que sur les questions linguistiques détaillées.

Une étape importante du processus de traduction et d'adaptation est la sélection de traducteurs expérimentés maîtrisant les deux langues afin d'obtenir un instrument exempt d'erreurs et le choix d'un échantillon riche et hétérogène afin de tester l'instrument.

Notre travail de validation sera compléter par une validation quantitative afin de présenter aux cliniciens une version en arabe dialectal marocain, qui aura un apport bénéfique dans le dépistage de l'anxiété chez l'enfant et l'adolescent, dans l'évaluation de la gravité et le suivi des patients sous traitement. Il permettra aussi d'ouvrir la voie pour des recherches futures.

D. Limites

Un point essentiel qui ressort de cette étude est que les questionnaires actuels, qu'ils soient remplis par les parents et/ou les jeunes, ne suffisent pas à établir un diagnostic clinique fiable et valide. En effet, ils n'ont pas été conçus comme tels, mais comme des instruments permettant d'identifier les personnes présentant un problème d'anxiété "probable", de compléter les informations issues d'un diagnostic clinique ou de suivre l'évolution des symptômes d'anxiété au fil du temps.

La question de la comorbidité a été reconnue et, dans la pratique clinique, il est probable que les jeunes présentent plusieurs troubles anxieux ou d'autres formes de problèmes de santé mentale. Les instruments de mesure de l'anxiété doivent donc être intégrés à ceux qui permettent d'évaluer d'autres problèmes.

Conclusion :

Les méthodes de traduction, d'adaptation et de mesure doivent être inclusives et culturellement déterminées afin d'être représentatives des expériences réelles des participants.

Même si le SCAS est une échelle bien établie, il est toujours recommandé de procéder à une adaptation interculturelle minutieuse lorsqu'on utilise un instrument étranger dans un nouveau contexte culturel.

Les échelles d'anxiété multidimensionnelles remplies par les parents et les jeunes apportent un soutien durable aux entretiens de diagnostic dans le processus d'évaluation, afin d'éclairer la formulation du cas et la planification du traitement, mais ne doivent pas être utilisées isolément pour établir des diagnostics cliniques.

Résumé :

Les troubles anxieux représentent le diagnostic psychiatrique le plus fréquent chez l'enfant. Les répercussions de l'anxiété sont souvent majeures sur le développement des dimensions psychologique, relationnel et scolaire il est donc primordial de dépister et diagnostiquer ces troubles au plus tôt afin de mettre en place une stratégie thérapeutique adaptée.

Plusieurs échelles d'évaluation ont été créées pour mesurer l'anxiété. L'échelle de spence (SCAS-C), reste cependant un outil de référence. Elle a été validée par 16 équipes. Elle a fait le sujet de plusieurs publications depuis sa création. L'idée d'une validation de cette échelle nous a donc semblé pertinente.

Ce travail vise à élaborer une validation qualitative de l'échelle de SCAS-C, ainsi qu'une adaptation transculturelle, et ceci vise à créer un outil d'évaluation de l'anxiété adapté à notre contexte marocain.

On a consacré la première étape à la traduction et la contre - traduction de cet outil. Dans un premier temps, nous avons déterminé tous les termes qui n'ont pas d'équivalents dans notre contexte, et on les a remplacés par des termes ou expressions équivalents et qui sont plus adaptés à notre contexte marocain, en gardant toujours le même sens, et ainsi garder l'authenticité de l'outil.

L'étape suivante consistait à la comparaison et l'adaptation transculturelle de l'outil par rapport au contexte médical, et éliminer toutes les différences et les incohérences des mots. la contre - traduction, se résumait à la comparaison de la version traduite avec la version originale, pour se mettre d'accord sur une traduction adéquate, plus proche de la version originale et adaptée à notre contexte marocain.

La dernière étape consistait à tester cette échelle. On a choisis un échantillon assez riche et hétérogène en se basant sur des régions et tranches d'âge différentes . Parmi 20 personnes, aucun enfant n'a eu de problèmes par rapport à la compréhension des questions.

Toutes ces étapes, nous ont permis d'élaborer un outil compréhensible, facile et adapté à cette population jeune et à notre contexte. Ces résultats satisfaisants, nous ont mené à retenir notre version consensuelle en arabe dialectal marocain.

ANNEXES

Spence Children's Anxiety Scale - Child (SCAS-Child)

Instructions:

Please tap to button to show how often each of these things happen to you. There are no right or wrong answers.

		Never	Sometimes	Often	Always
1	I worry about things	0	1	2	3
2	I am scared of the dark	0	1	2	3
3	When I have a problem, I get a funny feeling in my stomach	0	1	2	3
4	I feel afraid	0	1	2	3
5	I would feel afraid of being on my own at home	0	1	2	3
6	I feel scared when I have to take a test	0	1	2	3
7	I feel afraid if I have to use public toilets or bathrooms	0	1	2	3
8	I worry about being away from my parents	0	1	2	3
9	I feel afraid that I will make a fool of myself in front of people	0	1	2	3
10	I worry that I will do badly at my school work	0	1	2	3
11	I am popular amongst other kids my own age	0	1	2	3
12	I worry that something awful will happen to someone in my family	0	1	2	3
13	I suddenly feel as if I can't breathe when there is no reason for this	0	1	2	3
14	I have to keep checking that I have done things right (like the switch is off, or the door is locked)	0	1	2	3
15	I feel scared if I have to sleep on my own	0	1	2	3
16	I have trouble going to school in the mornings because I feel nervous or afraid	0	1	2	3

		Never	Sometimes	Often	Always
17	I am good at sports	0	1	2	3
18	I am scared of dogs	0	1	2	3
19	I can't seem to get bad or silly thoughts out of my head	0	1	2	3
20	When I have a problem, my heart beats really fast	0	1	2	3
21	I suddenly start to tremble or shake when there is no reason for this	0	1	2	3
22	I worry that something bad will happen to me	0	1	2	3
23	I am scared of going to the doctors or dentists	0	1	2	3
24	When I have a problem, I feel shaky	0	1	2	3
25	I am scared of being in high places or lifts (elevators)	0	1	2	3
26	I am a good person	0	1	2	3
27	I have to think of special thoughts to stop bad things from happening (like numbers or words)	0	1	2	3
28	I feel scared if I have to travel in the car, or on a Bus or a train	0	1	2	3
29	I worry what other people think of me	0	1	2	3
30	I am afraid of being in crowded places (like shopping centres, the movies, buses, busy playgrounds)	0	1	2	3
31	I feel happy	0	1	2	3
32	All of a sudden I feel really scared for no reason at all	0	1	2	3
33	I am scared of insects or spiders	0	1	2	3
34	I suddenly become dizzy or faint when there is no reason for this	0	1	2	3
35	I feel afraid if I have to talk in front of my class	0	1	2	3
36	My heart suddenly starts to beat too quickly for no reason	0	1	2	3

		Never	Sometimes	Often	Always
37	I worry that I will suddenly get a scared feeling when there is nothing to be afraid of	0	1	2	3
38	I like myself	0	1	2	3
39	I am afraid of being in small closed places, like tunnels or small rooms	0	1	2	3
40	I have to do some things over and over again (like washing my hands, cleaning or putting things in a certain order)	0	1	2	3
41	I get bothered by bad or silly thoughts or pictures in my mind	0	1	2	3
42	I have to do some things in just the right way to stop bad things happening	0	1	2	3
43	I am proud of my school work	0	1	2	3
44	I would feel scared if I had to stay away from home overnight	0	1	2	3
45	Is there something else that you are really afraid of?				
	0 Yes				
	0 No				
46	If you are afraid of something else please write down what it is. How often are you afraid of this thing?				

Developer Reference:

Spence, S.H. (1997). Structure of anxiety symptoms among children: A confirmatory factor-analytic study. *Journal of Abnormal Psychology*, 106(2), 280-297.

Version finale en arabe dialectal

دائما	بزاف دلمرات	شي مرات	ماعمرو	
3	2	1	0	1 تانهز الهم لشي حوائج
3	2	1	0	2 تانخاف من الظلام
3	2	1	0	3 فاش تاكون عندي مشكل تاضرني المعدة
3	2	1	0	4 تانحس بالخوف
3	2	1	0	5 تانخاف نبقى بوحدتي فالدار
3	2	1	0	6 ملي تاكون عندي امتحان تانخاف
3	2	1	0	7 كانحس بالخوف يلا بغيت نستعمل المراحيض والحمامات ديال الزنقة
3	2	1	0	8 تانخاف نبعد على والديا
3	2	1	0	9 تانخاف نبان مكلخ حدا الناس
3	2	1	0	10 تانخاف نغلط فالتمارين ديالي
3	2	1	0	11 انا معروف وسط الدراري و البنات لي قدي
3	2	1	0	12 تانخاف شي حد من عائلتي طرالو شي حاجة خايبة
3	2	1	0	13 على غفلة و بلا سبب كانحس أنني ما قادرش نتنفس
3	2	1	0	14 تانبقا ديما نتأكد اني درت الحاجة بحال واش طفيت الضو واش شديت الباب
				15 تانخاف نعس بوحدتي
3	2	1	0	16 تاتجيني صعيبة نمشي المدرسة فالصباح حيت تانحس بالتوتر والخوف
3	2	1	0	17 أنا مزيان فالرياضة
3	2	1	0	18 تانخاف من الكلاب
3	2	1	0	19 ماتانقدرش نحيد شي افكار خايبة و سخيصة من بالي
3	2	1	0	20 ملي تاكون عندي شي مشكل قلبي تايضرب بالجهد
3	2	1	0	21 شي مرات تاتشدني الرعدة او التبوريشة بلا سبب
3	2	1	0	22 تانخاف توقعلي شي حاجة خايبة
3	2	1	0	23 تانخاف نمشي عند الطبيب أو طبيب السنان

3	2	1	0	24 ملي تا يكون عندي شي مشكل تانحس براسي مرعود
3	2	1	0	25 تانخاف من المرتفعات او من السانسور
3	2	1	0	26 انا شخص مزيان
3	2	1	0	27 تا يخلصني فكر فشي حوايج باش نوقف التفكير فالحوايج الخاوية (أرقام، كلمات)
3	2	1	0	28 تانحس بالخوف يلا بغيت نساfer في السيارة أو الكار أو التران
3	2	1	0	29 تانهز الهم لكيفاش الناس تافكرو فيا
3	2	1	0	30 تانخاف من البلايص لي فيهم الزحام بحال الأسواق ولا السينما ولا بلايص اللعب لي عامرة
3	2	1	0	31 تانحس براسي فرحان-ة
3	2	1	0	32 شي مرات تايشدني الخوف على غفلة وبلا سبب
3	2	1	0	33 تانخاف من الحشرات او الرتيلات
3	2	1	0	34 شي مرات تا تشدني الدوخة والسخفة بلا سبب
3	2	1	0	35 تانخاف ندوي قبالت كولشي فالقسم
3	2	1	0	36 شي مرات قلبي تا يضرب بالجهد على غفلة وبلا سبب
3	2	1	0	37 تانخاف تشدني الخلعة على غفلة واخا ماتا يكون والو لي يخلع
3	2	1	0	38 تا يعجيني راسي
3	2	1	0	39 تانخاف من الأماكن الصغيرة والمسدودة بحال الأنفاق والبيوت الصغيرة
3	2	1	0	40 تا يخلصني ندير شي حوايج ونعاود ونعاود بحال نغسل يدي ولا نظف ولا نرتب الحوايج
3	2	1	0	41 تا يز عجوني شي افكار ولا تصاور سخيفة او خاوية تا يبقاو يجيوني لبالي
3	2	1	0	42 تانحتاج ندير شي حاجات بواحد الطريقة مزيانة بزاف باش ماتوقعش شي حاجة خاوية
3	2	1	0	43 تانفتاخر بخدمتي فالمدرسة
3	2	1	0	44 غا نحس بالخوف يلا كنت مضطر (ة) نبقى بعيد (ة) على الدار ليلة كاملة
3	2	1	0	45 واش كاينة شي حاجة أخرى تانخاف-ي منها
3	2	1	0	
3	2	1	0	
3	2	1	0	

				اه لا
46 بلا كانت شي حاجة أخرى تاتخاف-ي منها كتب-ي-ها وشحال من مرة تايجيك الخوف منها				



Susan H Spence <s.spence@griffith.edu.au>

mer. 30 mars 2022 21:30



À moi ▾



Détection de la langue ▾



français ▾

[Traduire le message](#)

Désactiver pour : anglais x

Dear Dr Soumiya

Thank you for your email.

You have my permission to translate the SCAS-Child into Moroccan Arabic dialect for use in Morocco.

Please see the existing SCAS translations for Arabic

<https://www.scaswebsite.com/arabic/>

This permission is for use of the SCAS with patients in the Psychiatry Unit of University Hospital of Fez, Morocco and not for commercial purposes nor to republish the scale. It would also be very beneficial if you could then send me a copy to put onto the SCAS website so that others in your country can use your translation. I would acknowledge you as the translator and contact person.

In doing the translation, please use independent translators for forwards and independent backwards translation to check the accuracy of translation.

RÉFÉRENCES

- [1] Costello EJ, Egger HL, Angold A. The developmental epidemiology of anxiety disorders: phenomenology, prevalence, and comorbidity. *Child Adolesc Psychiatr Clin N Am* 2005;14:631–48.
- [2] H. Denis, A. Baghdadli : Les troubles anxieux de l'enfant et l'adolescent <http://dx.doi.org/10.1016/j.arcped.2016.10.006>
- [3] Connolly SD, Bernstein GA, Work Group on Quality Issues. Practice parameter for the assessment and treatment of children and adolescents with anxiety disorders. *J Am Acad Child Adolesc Psychiatry* 2007 ; 46 : 267-83.
- [4] Catherine Salle ¹ Bertrand Welniarz :**Actualité de la pharmacothérapie des troubles anxieux chez l'enfant et l'adolescent** L'Information psychiatrique 2018 ; 94 (2) : 129-36
- [5] Schoneveld, E. A., Malmberg, M., Lichtwarck-Aschoff, A., Verheijen, G. P., Engels, R. C., & Granic, I. (2016). A neurofeedback video game (MindLight) to prevent anxiety in children: A randomized controlled trial. *Computers in Human Behavior*, 63, 321–333.
- [6] Spence, S. H. (2018). Assessing anxiety disorders in children and adolescents. *Child and Adolescent Mental Health*, 23(3), 266–282.
- [7] Stevanovic, D., Jafari, P., Knez, R., Tomislav, F., Atilola, O., Davidovic, N., Bagheri, Z., & Lakic, A. (2017). Can we really use available scales for child and adolescent psycho- pathology across cultures? A systematic review of cross- cultural measurement invariance data. *Transcultural Psychiatry*, 54(1), 125–152. <https://doi.org/10.1177%2F1363461516689215>.
- [8] Achenbach, T. M., Rescorla, L. A., & Ivanova, M. Y. (2012). International epidemiology of child and adolescent psy- chopathology I: Diagnoses, dimensions, and conceptual issues. *Journal of the American Academy of Child & Adolescent Psychiatry*, 51(12), 1261–1272.

- [9] Sattler, A.F., Ale, C.M., Nguyen, K., Gregg, M.S., Geske, J.R., & Whiteside, S.P. (2016). Use of evidence-based assessments for childhood anxiety disorders within a regional medical system. *Psychological Services*, 13, 411–418.
- [10] Whiteside, S.P., Sattler, A.F., Hathaway, J., & Douglas, K.V. (2016). Use of evidence-based assessment for childhood anxiety disorders in community practice. *Journal of Anxiety Disorders*, 39, 65–70.
- [11] Klaufus L, Verlinden E, van der Wal M, Kösters M, Cuijpers P, Chinapaw M. Psychometric evaluation of two short versions of the Revised Child Anxiety and Depression Scale. *BMC Psychiatry*, 2020;20(47)
- [12] Law et Wolpert, 2014 Guide d'utilisation des résultats et des outils de rétroaction avec les enfants, les jeunes et les familles. Royaume-Uni : Appuyez sur CAMHS.
- [13] Birmaher, B., Brent, D. A., Chiappetta, L., Bridge, J., Monga, S., & Baugher, M. (1999). Psychometric properties of the Screen for Child Anxiety Related Emotional Disorders (SCARED): A replication study. *Journal of the American Academy of Child and Adolescent Psychiatry*, 38(10), 1230–6).
- [14] Silverman, W.K., & Albano, A.M. (1996). Anxiety disorders interview schedule for children for DSM-IV: Child and parent versions. San Antonio, TX: T
- [15] Shaffer, D., Fisher, P., Lucas, C.P., Dulcan, M.K., & Schwab- Stone, M.E. (2000). NIMH Diagnostic Interview Schedule for Children Version IV (NIMH DISC-IV): Description, differences from previous versions, and reliability of some common diagnoses. *Journal of the American Academy of Child and Adolescent Psychiatry*, 39, 28–38.
- [16] Kaufman, J., Birmaher, B., Axelson, D., Perplechikova, F., Brent, D., & Ryan, N. (2016). The schedule for affective disorders and schizophrenia for school-age children – present and lifetime version for DSM5 (K-SADS-PL-DSM5). Pittsburgh: Western Psychiatric Institute and Clinic.

- [17] March, J.S. (2012). Multidimensional anxiety scale for children. second edition (MASC-2). North Tonawanda, NY: Multi-Health Systems.
- [18] March, J.S., Parker, J.D., Sullivan, K., Stallings, P., & Conners, C. (1997). The Multidimensional Anxiety Scale for Children (MASC): Factor structure, reliability, and validity. *Journal of the American Academy of Child and Adolescent Psychiatry*, 36, 554–565.
- [19] Spence, S.H., Barrett, P.M., & Turner, C.M. (2003). Psychometric properties of the Spence children's anxiety scale with young adolescents. *Journal of Anxiety Disorders*, 17, 605–625.
- [20] Spence, S.H. (1997). Structure of anxiety symptoms among children: A confirmatory factor-analytic study. *Journal of Abnormal Psychology*, 106, 280–297.
- [21] Spence, S.H. (1998). A measure of anxiety symptoms among children. *Behaviour Research and Therapy*, 36, 545–566.
- [22] Orgiles, M., Fernandez-Martinez, I., Guillen-Riquelme, A., Espada, J.P., & Essau, C.A. (2016). A systematic review of the factor structure and reliability of the Spence Children's Anxiety Scale. *Journal of Affective Disorders*, 190, 333–340.
- [23] Arendt, K., Hougaard, E., & Thastum, M. (2014). Psychometric properties of the child and parent versions of Spence Children's Anxiety Scale in a Danish community and clinical sample. *Journal of Anxiety Disorders*, 28, 947–956.
- [24] Essau, C.A., Anastassiou-Hadjicharalambous, X., & Munoz, L.C. (2011). Psychometric properties of the Spence Children's Anxiety Scale (SCAS) in Cypriot children and adolescents. *Child Psychiatry and Human Development*, 42, 557–568.
- [25] Baldwin, J.S., & Dadds, M.R. (2007). Reliability and validity of parent and child versions of the multidimensional anxiety scale for children in community samples. *Journal of the American Academy of Child and Adolescent Psychiatry*, 46, 252–260.

- [26] Essau, C.A., Muris, P., & Ederer, E.M. (2002). Reliability and validity of the Spence children's anxiety scale and the screen for child anxiety related emotional disorders in German children. *Journal of Behavior Therapy and Experimental Psychiatry*, 33, 1–18.
- [27] Muris, P., Merckelbach, H., Ollendick, T.H., King, N., & Bogie, N. (2002). Three traditional and three new childhood anxiety questionnaires: Their reliability and validity in a normal adolescent sample. *Behaviour Research and Therapy*, 40, 753–772.
- [28] Delvecchio, E., Mabilia, D., Di Riso, D., Miconi, D., & Li, J.-B. (2015). A comparison of anxiety symptoms in community-based Chinese and Italian adolescents. *Journal of Child and Family Studies*, 24, 2418–2431.
- [29] Arendt, K., Thastum, M., & Hougaard, E. (2016). Efficacy of a Danish version of the Cool Kids program: A randomized wait-list controlled trial. *Acta Psychiatrica Scandinavica*, 133, 109–121.
- [30] Cobham, V.E. (2012). Do anxiety-disordered children need to come into the clinic for efficacious treatment? *Journal of Consulting and Clinical Psychology*, 80, 465–476.
- [31] Wuthrich, V.M., Rapee, R.M., Cunningham, M.J., Lyneham, H.J., Hudson, J.L., & Schniering, C.A. (2012). A randomized controlled trial of the cool teens CD-ROM computerized program for adolescent anxiety. *Journal of the American Academy of Child and Adolescent Psychiatry*, 51, 261–270.
- [32] Susan H. Spence Review - Measurement Issues: Assessing anxiety disorders in children and adolescents - 2017 association for child and adolescent mental health .
- [33] Angold, A., & Costello, E.J. (2000). The child and adolescent psychiatric assessment (CAPA). *Journal of the American Academy of Child and Adolescent Psychiatry*, 39, 39–48.

- [34] Brooks, S.J., & Kutcher, S. (2003). Diagnosis and measurement of anxiety disorder in adolescents: A review of commonly used instruments. *Journal of Child and Adolescent Psychopharmacology*, 13, 351–400.
- [35] Buchanan, H. (2005). Development of a computerised dental anxiety scale for children: Validation and reliability. *British Dental Journal*, 199, 359–362.
- [36] Seligman, L.D., Ollendick, T.H., Langley, A.K., & Baldacci, H.B. (2004). The utility of measures of child and adolescent anxiety: A meta-analytic review of the Revised Children's Anxiety Scale, the State-Trait Anxiety Inventory for Children, and the Child Behavior Checklist. *Journal of Clinical Child and Adolescent Psychology*, 33, 557–565.
- [37] Naomi Myburgh¹, Helene Loxton¹ Cross-cultural adaptation of an anxiety measure in a disadvantaged South African community context: Methodological processes and findings *Transcultural Psychiatry* 0(0) 1–13 ! The Author(s) 2021 Article reuse guidelines: sagepub.com/journals-permissions DOI: 10.1177/13634615211011850
- [38] Campbell, M. M., & Young, C. (2016). A Xhosa language translation of the CORE-OM using South African university student samples. *Transcultural Psychiatry*, 53(5), 654–673. <https://doi.org/10.1177/1363461516661643>.
- [39] Carter, J. A., Lees, J. A., Murira, J. M., Gona, J., Neville, B. G. R., & Newton, C. R. J. C. (2005). Issues in the development of cross-cultural assessments of speech and language for children. *International Journal of Language & Communication Disorders*, 40(4), 385–401.
- [40] Aldridge, J. (2014). Working with vulnerable groups in social research: Dilemmas by default and design. *Qualitative Research*, 14(1), 112–130.
- [41] Betancourt, T., Stevenson, A., Meyers-Ohki, S., & Mushashi, C. (2018). Planning and evaluating child mental health interventions in sub-Saharan Africa. In M. Tomlinson, C. Hanlon, & A. Stevenson (Eds.), *Child and adolescent development: An expanded focus on public health in Africa* (pp. 159–168). Cape Town: UCT Press.

[42] Roya Shoahosseini * and Purya Baghaei Validation of the Persian Translation of the Children's Test Anxiety Scale: A Multidimensional Rasch Model Analysis Received: 16 June 2019; Accepted: 31 July 2019; Published: 2 August 2019

[43] Elisa Delvecchio ¹ • Jian-Bin Li² The Polish Spence Children's Anxiety Scale: Preliminary Evidence on Validity and Cross-Cultural Comparison J Child Fam Stud (2017) 26:1554–1564 DOI 10.1007/s10826-017-0685-9

[44] Diogo A. DeSousa Brazilian Portuguese version of the Spence Children's Anxiety Scale (SCAS-Brasil) Trends Psychiatry Psychother. 2012;34(3) – 147-153

[45] Cecilia A. Essau Reliability and validity of the Spence Children's Anxiety Scale and the Screen for Child Anxiety Related Emotional Disorders in German children Received 20 November 2000; received in revised form 5 December 2001; accepted 11 January 2002

[46] Mireia Orgilés • Xavier Méndez Spanish Validation of the Spence Children's Anxiety Scale Child Psychiatry Hum Dev (2012) 43:271–281 DOI 10.1007/s10578-011-0265-y

[47] Atefeh Ahmadi,¹ Mohamed Sharif Mustaffa,² Cross-cultural adaptation of the Spence Children's Anxiety Scale in Malaysia Trends Psychiatry Psychother. 2015;37(1) – 37-41

[48] Jeanine Botha Exploring the utility of use of an isiXhosa version of the Spence Children's Anxiety Scale and the Self-Efficacy Questionnaire for Children in a group of 6–10-year-old isiXhosa-speaking learners in the Western Cape; A mixed method study Stellenbosch University <https://scholar.sun.ac.za> April 2019

[49] Susanne Olofsdotter¹, Karin Sonnbjörk¹ :Assessing Adolescent Anxiety in General Psychiatric Care: Diagnostic Accuracy of the Swedish Self-Report and Parent Versions of the Spence Children's Anxiety Scale Assessment 1–14© The Author(s) 2015 Reprints and permissions: sagepub.com/journalsPermissions.nav DOI: 10.1177/1073191115583858.

[50] Stephen P. Whiteside Exploring the utility of the Spence Children's Anxiety Scales parent- and child-report forms in a North American sample *Journal of Anxiety Disorders* 22 (2008) 1440–1446.

[51] Jinxia Zhao^{a,b}, Xiaopei Xing^a Psychometric properties of the Spence Children's Anxiety Scale (SCAS) in Mainland Chinese children and adolescents *Journal of Anxiety Disorders* 26 (2012) 728–736 .

[52] Susan H. Spence Review - Measurement Issues: Assessing anxiety disorders in children and adolescents *Child and Adolescent Mental Health* Volume **, No. *, 2017, pp. **–**
doi:10.1111/camh.12251